



Parasitismo existencial / bestiario de joyería contemporánea
Existential Parasitism contemporary jewelry bestiary

Rita Soto Ventura

Un huésped invisible / An invisible guest



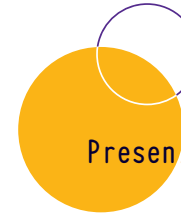


He llamado “Parasitismo Existencial” al complejo sistema de interacciones propio de los parásitos existenciales y de su particular forma de supervivencia. Estos microorganismos, aprovechando su condición de invisibilidad y su completa independencia, han invadido libremente las más queridas prendas de los individuos de la especie humana, de quienes extraen alimentación y a quienes a su vez inoculan en mínimas y constantes dosis con su propia fuerza vital, utilizando las prendas como puentes para acceder a la víctima. Generan de esta forma una estrecha relación de dependencia, el hospedador es seducido, sin siquiera sospechar de la presencia del extraño huésped. Los parásitos existenciales definen el lugar estratégico de donde agarrarse, para penetrar en el espacio mágico del hospedador. Los parásitos existenciales no matan a sus víctimas, los someten a su arbitrio y a través de este sistema, evolucionan y perpetúan la especie.

I have called “Existential Parasitism” to the complex system of interactions typical of existential parasites and their particular form of survival. These microorganisms use their condition of invisibility and their complete independence to freely invade the most beloved garments of the individuals of the human species, from whom they extract nourishment and who in turn are inoculated with the parasites’ own vital force in minimum and constant doses. This way they use garments as bridges to access the victim. And by such means they generate a close relationship of dependence and the host is seduced, without even suspecting the presence of the strange being. The existential parasites define the strategic place they are to cling to so they can penetrate the magical space of the host. Existential parasites do not kill their victims, they subject them to their will and through this system, they evolve and perpetuate the species.



Introducción	5
<i>introduction</i>	
Presentación	9
<i>Presentation</i>	
Prólogo / Nury González	12
<i>Foreword</i>	
Cuando lo que parecía invisible se hace visible / Jorge Castañón	14
<i>When what seemed invisible becomes visible</i>	
Cuento "Un huésped invisible"	16
<i>Story "An invisible guest"</i>	
Parasitismo existencial bestiario de joyería contemporánea	76
<i>Existential parasitism Contemporary jewelry bestiary</i>	
Fotografías modelo/pieza en colodión	104
<i>Photographs of the model / piece in collodion</i>	
Procesos/	108
<i>Processes</i>	
Biografía Rita Soto /	112
<i>Biography</i>	
Agradecimientos y créditos /	116
<i>Acknowledgments and credits</i>	



Presentación /

Presentation

Rita Soto Ventura

“Creo que todos tenemos un poco de esa bella locura que nos mantiene andando cuando todo alrededor es tan insanamente cuerdo.”

Julio Cortázar (Escritor argentino, 1914-1984)

Siempre me ha resultado cautivante las mentes creadoras especialmente las de mundos fantásticos, desde ese realismo mágico tan propio de nuestra Latinoamérica.

Nunca supe narrar historias, fui una pésima poeta, negada para el dibujo y que decir de llegar a ilustrar algún sueño, alguna fantasía. También quise ser cantante, bailarina de flamenco, y soñé con tocar el violín en un campo florido.

La realidad fue otra, si bien no pude lograr ninguno de esos sueños, si he logrado otros, intentando gestionar esas bellas locuras con el compromiso y el apoyo de diversas miradas, fue así como este proyecto derivó en tantas dimensiones y pasiones.

“I think we all have a bit of that beautiful insanity that keeps us going when everything around is so insanely sane.”

Julio Cortázar (Argentine writer, 1914-1984)

Creative minds, especially those related to fantastic worlds, have always been captivating to me, starting with that magic realism so typical of our Latin America.

I never knew how to tell stories, I was a lousy poet, a hopeless drawer and let alone being an illustrator of dreams or fantasies. I also wanted to be a singer, a flamenco dancer, and I dreamed of playing the violin in a blooming field.

The reality turned out to be different. Even though I was unable to achieve any of those dreams, I have achieved others. Producing those beautiful insane ideas with the commitment and support of different other artists and their vision is how this project led to so many dimensions and passions.

Transgredir el límite entre lo real y lo irreal

Parasitismo Existencial nace el año 2017 entre tutorías y proyectos, acompañada por Joya Brava y el maestro Jorge Castañón.

Enfocándome en diversas situaciones ocurridas tanto personales como de cercanos, me llevaron a acercarme al concepto de “Parásito”, ese ser mítico que representa al ser despreciable que se aprovecha y se beneficia de una: políticos, jefes, parejas, amantes, amigos y una larga lista. Pero lo curioso estaba en la relación de dependencia que se genera en esta interacción-relación, entre el parásito y el hospedador: el “Parasitismo”, relación que generalmente termina dañando o perjudicando al que hospeda.

Fue así como decidí crear mis propios parásitos existenciales, ponerles rostro, forma, cuerpo y contenido, esos parásitos salvajes, seductores que también podían generarnos diversas emociones, opiniones, sensaciones, posiciones, pero que igualmente nos hacían adictos, dependientes y vulnerables.

Fue muy especial incorporar el lenguaje de mi obra; las tramas y las urdimbres, al desenlace de este relato, creando piezas con personalidades, que debían ser definidas e interpretadas.

Desde esta necesidad de querer contar más, de

Trespassing the Boundary Between the Real and the Unreal

Existential Parasitism was born in 2017 among the execution of tutorials and projects, hand in hand with Joya Brava and teacher Jorge Castañón.

I put my focus on a number of situations, both personal and of friends' and acquaintances', which made me become interested in the concept of the "Parasite", that mythical organism, a despicable being who takes advantage of and benefits from one: politicians, bosses, couples, lovers, friends and a long list. But the curious thing was the dynamics of dependency generated within this interaction-relationship between the parasite and the host: "Parasitism" is a relationship that generally ends up damaging or harming the host.

This is how I decided to create my own existential parasites, to put a face, a form, a body and some content on those wild, seductive parasites so that they could generate various emotions, opinions, sensations, perspectives in us. But that, at the same time, could make us addicted, dependent and vulnerable.

It was very special to incorporate the language of my work, the plot and the intrigue, to the denouement of this story by creating pieces with a personality, which had to be defined and interpreted.

The need to want to tell more, to delve into the

profundizar en el mensaje fue que nació el vínculo con otras disciplinas que me ayudaron a abordar el proyecto desde una mirada más crítica, donde poder expresar y denunciar también situaciones y condiciones que nos estaban afectando como sociedad en el transcurso de la realización de este proyecto: Estallido social en Chile en octubre 2019 y Pandemia sin precedentes 2020-21.

Claramente levantar este imaginario en el encierro rodeados de miedos, muerte, hambre y represión fue la instancia perfecta para transgredir el límite entre lo real y lo irreal.

Parasitismo Existencial se vuelve un Bestiario de Joyería Contemporánea, compuesta por una colección de joyería de 21 piezas, objetos portables contruidos a partir de la técnica de micro cestería en crin de caballo.

La muestra íntegra, abarca desde un imaginario personal que se proyecta en una obra, fusionándolo con un trabajo interdisciplinario en torno a la Joyería, donde se presenta la construcción de un cuento, registro fotográfico de las obras, fotografías en colodión húmedo e ilustraciones de los parásitos existenciales, todo este andamiaje se proyecta en un libro y en la exhibición virtual y presencial del proyecto, narrando una historia de acontecimientos ocurridos en este Chile, al sur del sur.

Hoy no quiero realismo, quiero magia...

message gave birth to the link with other disciplines, which helped me approach the project from a more critical perspective. A point from which I could express and denounce situations and conditions that were affecting us as a society in the course of this project's development: The social outbreak in Chile in October of 2019 and an unprecedented pandemic in 2020-21.

Clearly founding this imaginary in confinement, surrounded by fear, death, hunger and repression, was the perfect instance to trespass the limit between the real and the unreal.

This way Existential Parasitism becomes a Bestiary of Contemporary Jewelry, composed by a 21-piece jewelry collection; portable objects built using the micro-basketry technique in horsehair.

The entire exhibition ranges from a personal imaginary that is projected onto this piece of work, merged with an interdisciplinary creation around Jewelry; the construction of a story, a photographic record of the works, photographs in wet collodion and illustrations of the existential parasites are also presented. All this conglomerate is projected through a book and the virtual and in-person exhibition of the project, narrating a history of events that occurred in this Chile, south of the south.

Today I don't want realism, I want magic ...



Prólogo

/Foreword / *Objetos desclasificados* / Declassified objects

Nury González

Las fronteras de las diversas manifestaciones del arte dibujan hoy en día una línea difusa, confusa e inquietante. Las obras transitan desde las técnicas y los sentidos hacia múltiples derroteros donde arte y artesanía se contaminan de ida y de vuelta borrando las clasificaciones. Esto es lo que para mí plantea y (re)presenta el trabajo de Rita Soto, objetos cargados de sentido, realizados desde una reflexión del momento político e histórico en el cual lo han sido imaginados. Sus creaciones van más allá de su *práctica inicial* o lo que podríamos llamar práctica de origen, la joyería, hace ya tiempo que en sus propuestas se cruzan múltiples técnicas e historias.

El trabajo que inicia esta vez desde el concepto de *parásito* es la continuación natural de sus procesos anteriores, sin embargo, las condiciones para realizarlo son diferentes, en el arte siempre lo son, y como ella misma declara, es un imaginario que se devela desde el encierro, el miedo, la muerte, el hambre y la represión. Entonces, es complejo, pero paralelamente muy preciso partir desde el concepto de parásito, ese organismo que puede ser animal, vegetal y también social —y por lo tanto político— que vive a costa de un otro, le roba lentamente la vida y el alma, pero no

The borders of the various manifestations of art today draw a blurred, confused and disturbing line. Works of art travel from the techniques and the senses through multiple paths, where arts and crafts are contaminated on their way back and forth, erasing categorizations. To me, this is what the work of Rita Soto lays out and (re)presents. Objects loaded with meaning, born out of a reflection of the historical and political moment in which they have been imagined. Her creations go beyond her initial practice, what we could call original practice: jewelry. It's been a long time since multiple techniques and stories meet in her designs.

The work she has started this time, from the concept of parasite, is the continuation of her previous processes. However the conditions to carry this out are different. In art they always are. And as she puts it herself, it is an imaginary that reveals itself from confinement, fear, death, hunger and repression. Therefore it is complex but at the same time very accurate to start from the concept of parasite. Such organism can be of animal, vegetable but also of social nature - and therefore, political - and lives at the expense of others, slowly taking their life and soul but never getting

Arte

Del lat. ars, artis, y este calco del gr. τέχνη téchnē. 1. m. o f. Capacidad, habilidad para hacer algo. 2. m. o f. Manifestación de la actividad humana mediante la cual se interpreta lo real o se plasma lo imaginado con recursos plásticos, lingüísticos o sonoros. RAE.

llega nunca a matarlo.

Debo decir que siempre me atrapó la mirada el trabajo de Rita Soto, había algo que sistemáticamente cruzaba esa frontera difusa, sus propuestas se instalaban desde un imaginario muy potente cruzado con el desplazamiento de la técnica del tejido en crin. En su momento pocos entendieron estas exploraciones, apelando a un virtuosismo técnico un poco vacío de sentido. Sus joyas no son simplemente objetos que adornan el cuerpo, son elementos y respuestas contemporáneas desde la investigación de prácticas o técnicas ancestrales. Las creaciones que resultan de estas miradas se invisten de belleza para finalmente seducir y algunas veces interpelar al espectador, ya sea para portarlo en su propio cuerpo o simplemente para quedarse detenido enfocando ese objeto que nos habla...

Nury González

Artista Visual y Académica.

Directora Museo de Arte Popular Americano Tomás Lago (MAPA), de la Facultad de Artes de la Universidad de Chile.

Art

From Lat. ars, artis, and this carbon copy of gr. τέχνη téchnē. 1. m. or f. Capacity, ability to do something. 2. m. or f. Manifestation of human activity by means of which the real is interpreted or the imagined is embodied with plastic, linguistic or sound resources. RAE.

to kill them.

I must say that Rita Soto's work always caught my eye. There was something about it that systematically crossed that blurry boundary. Her designs were installed from a very powerful imaginary intersected with the sliding movement of the micro basketry technique with horsehair. In the past few understood these explorations, referring to it as a technical virtuosity that bore little meaning. Her jewels are not mere objects to adorn someone's body; they are elements and contemporary responses born out of a research on ancestral practices and techniques. The creations that result from these perceptions are invested with beauty to finally seduce and sometimes challenge us as viewers, either to carry it on our own body or simply to keep us focused on that object that speaks to us.

Nury González

Visual and Academic Artist. Director Museum of American Popular Art Tomás Lago (MAPA), of the Faculty of Arts of the University of Chile.



Cuando lo *que parecía invisible se hace visible* / *When what seemed invisible becomes visible*

Jorge Castañón

La historia de Chile es parte de la nuestra como latinoamericanos.

No somos observadores, compartimos un territorio común y una historia.

Desmond Tutu, premio Nobel de la Paz en 1984, dijo una vez que “si eres neutral en situaciones de injusticia, has elegido el lado del opresor”. No hay situaciones intermedias.

Este mundo tiene necesidades urgentes.

Este mundo necesita más que nunca tal vez, de los seres sensibles, del arte y de sus hacedores y de seres microscópicos como los que crecieron de la mano de Rita Soto, para comunicar, acompañar y volver a conversar los temas que aquejan a nuestra propia existencia.

As Latin Americans, the history of Chile is part of our history.

We are not observers, we share a common history and territory.

Desmond Tutu, 1984 Nobel Peace Prize winner, once said that “if you are neutral in situations of injustice, you have chosen the side of the oppressor”. There are no intermediate situations.

This world has urgent needs.

This world needs, perhaps more than ever, sensitive beings, the arts and their makers and microscopic beings like those who were born from Rita Soto’s hands, to communicate, accompany and discuss once again the issues that afflict our own existence.

Gracias por amplificarlos, darles vida, colaborando así a poner en la mesa cuestiones que no pueden esperar. Correnos del paradigma de adornos y ocupar espacios nuevos de visibilidad para crecer en la mirada universal que nos estamos debiendo.

Herta Müller dijo alguna vez que toda época arroja a este mundo, intactos, dañados y “rotos”.

Brindo por los “rotos”. Allí estamos y desde allí resurgiremos.

Thank you for amplifying them, bringing them to life, thus helping to bring to the table issues that cannot wait. We need to move away from the paradigm of ornaments and occupy new spaces of visibility to grow in the universal gaze that we owe ourselves.

Herta Müller once said that every age throws into this world the intact, the damaged and the “broken.”

I toast to the “broken.” There we are and from there we will resurface.

Jorge Castañón

Licenciado en Ciencias Biológicas, Universidad de Buenos Aires, Argentina.

Joyerero, Fundador del taller La Nave (Buenos Aires).

Pionero y referente para la Joyería Contemporánea Latinoamericana.

Jorge Castañón

Degree in Biological Sciences, University of Buenos Aires, Argentina.

Jeweler, Founder of the La Nave workshop (Buenos Aires).

Pioneer and benchmark for Contemporary Latin American Jewelry



Un Huésped *invisible*

An invisible guest

Daniel Ramírez

Registro de Propiedad Intelectual N° 2021-A-3727

Prólogo

Un huésped invisible es una recopilación de fragmentos tomados del cuaderno de Franka Steiner, ciudadana suiza asentada en Chile y cuya huella física e intelectual ha permanecido escondida hasta hoy.

El documento original estaba escrito en algunas páginas en alemán, en otras en inglés e incluso pequeños párrafos hacia el final del relato, en español. La traducción estuvo a cargo de G. H. Smith, a petición de Rita Soto, quien hizo el sorpresivo hallazgo del cuaderno.

Los fragmentos seleccionados que el lector encontrará a continuación fueron escritos en Santiago de Chile y contienen hechos ocurridos en su vida entre 1955 y 1957, y su criterio de selección tiene relación con lo significativos que resultan para reconstruir el fascinante proceso de su historia. Entre borrones de tinta, párrafos tachados, hojas dobladas o manchadas y algunas arrancadas, se ha armado un rompecabezas bastante coherente.

Foreword

'An Invisible Guest' is a compilation of fragments taken from the notebook of Franka Steiner, a Swiss citizen based in Chile whose physical and intellectual footprint has remained hidden until today.

Some pages of the original document were written in German, others in English and small paragraphs towards the end of the story, in Spanish. The translation was in charge of G.H. Smith, at the request of Rita Soto, who made the surprising discovery of the notebook.

The selected fragments found below were written in Santiago de Chile and contain events that occurred in her life between 1955 and 1957. The selecting criterion is related to their significance to reconstruct the fascinating process of her story. Out of blots of ink, crossed out paragraphs, folded, stained, and even torn pages, a fairly coherent puzzle has been assembled.

Luego de sesenta y cuatro años, publicamos estos textos inéditos con intención reivindicatoria, desde el profundo sentimiento de fraternidad que se despierta en una mujer de este tiempo hacia otra mujer que estuvo acá hace años: Franka Steiner y su pensamiento, sus inquietudes, su necesidad de indagar en el carácter humano, su tan particular visión de Chile y los chilenos. Y sobretodo, la inquietante investigación que llevó a cabo y que sirvió de base para un trabajo artístico que hoy ve la luz.

Es importante aclarar que este rescate está realizado con profundo respeto hacia quien no fue revelada en su tiempo, por sentimiento herido, por indolente causa perdida o por la sensación de haber luchado contra gigantes, resultando aplastada.

El texto reproducido en estas páginas no es exactamente un diario, sino más bien una sucesión de hechos y pensamiento que nos hacen ver que quizás no hemos cambiado tanto.

After sixty-four years, we are publishing these so far unprinted texts with the intention of vindication, from the deep feeling of sorority that blooms in a woman of this time towards another woman who was around years ago: Franka Steiner and her thoughts, her concerns, her need to look into the human character, her very particular vision of Chile and the Chileans. And above all, the disturbing investigation that she carried out and that served as the basis for an artistic work that is now born to life.

It is important to clarify that this salvage is carried out with deep respect for the woman who was kept under a lid in her time due to a hurt feeling, an indolent lost cause or the feeling of having fought against giants and being crushed in the process.

The text reproduced in these pages is not exactly a diary, but rather a succession of facts and thoughts that make us see that perhaps we have not changed so much.

La vida nos lleva y nos trae por caprichosas sendas. Y a mi me trajo aquí, a un país del que escasamente había escuchado el nombre, un par de datos geográficos y la figura de Gabriela Mistral. El azar me trasladó de un extremo del mundo a otro. Literalmente. Desde el cobijo de los Alpes al muro de los Andes, que aísla del resto del mundo a este largo corredor de tierra que se asoma al Pacífico.

Mi nombre es Franka Steiner. Llegué desde Suiza a Chile a comienzos de marzo del año '56, para ocupar un puesto vacante como especialista forense en la morgue de la ciudad capital.

Mi padre, Frederic Steiner, reputado especialista de la óptica, viajó en diciembre del año '55 desde nuestra ciudad de Lucerna hasta Zúrich, para dar una conferencia internacional acerca de los avances y nuevas tecnologías en el campo de la maquinaria óptica destinada a la medicina. Allí, entre otros profesionales provenientes de todos los rincones del mundo, un médico chileno con quien se generó una larga charla post-conferencia, terminó por contarle acerca del desarrollo a pulso de la investigación forense en Chile y de su deseo de contar con profesionales cada vez mejor calificados. Entonces mi padre le habló de mi, dejando fluir su no muy objetiva costumbre de presumir de su “brillante y adelantada hija”. Ese orgullo exacerbado, que muchas veces me causó bochorno, hizo que mi amante padre ocupase su influencia de autoridad en la materia para que el médico chileno se viese acorralado y prácticamente obligado a cederme ese puesto.

Life takes us up and down whimsical paths. And it brought me here, to a country of which I had merely heard its name, a couple of geographical data and the figure of Gabriela Mistral. Chance moved me from one end of the world to the other. Literally. From the shelter of the Alps to the wall of the Andes, which keeps this long corridor of land that overlooks the Pacific isolated from the rest of the world.

My name is Franka Steiner. I came from Switzerland to Chile at the beginning of March of 1956, to fill a vacant position as a forensic specialist in the morgue of the capital city.

My father, Frederic Steiner, a renowned specialist in optics, traveled in December of 1955 from Lucerne, our city, to Zurich, to hold an international conference on advances and new technologies in the field of medical optical machinery. There, among other professionals from all corners of the world, a Chilean doctor with whom he held a long talk after the conference, ended up telling him about the laborious development of the forensic investigation in Chile and his desire to have professionals with better and better qualifications. Then my father told him about me, letting his very subjective habit of showing off his “brilliant and prodigy daughter” run free. That exacerbated pride, which many times caused me embarrassment, made my loving father make use of his influence as an authority in the matter so that the Chilean doctor felt cornered and practically forced to give me that position.

Y yo acepté. Recién terminaba mis años de estudios de Medicina con especialización en estudio forense en la Universidad de Berna y estaba viviendo aquel momento de incertidumbre del futuro, inseguridad de mis facultades, sensación de vacío. Estados comunes de un espíritu juvenil en trance, en busca de respuestas acerca de la etapa superada y la etapa desconocida que me aguardaba. Toda una confusión, más aún para alguien como yo, de personalidad ya compleja, tan lejos de lo esperable, tan consciente de mi capacidad intelectual como de mi casi nula experiencia social. Contrario a las jóvenes de mi edad, los veintitrés primeros años de mi vida habían transcurrido en el encierro de aulas, páginas de libros, laboratorios y jornadas de investigación, con el entusiasmo equivalente de las fiestas, los romances juveniles y los grupos de amigos que el resto disfrutaba.



And I accepted it. I had just finished my years of medicine studies with a specialization in forensic science at the University of Bern and I was living my moment of uncertainty about the future, my own abilities, and a feeling of emptiness. Common states of a youthful spirit in a trance, in search of answers about the stage just passed as well as the unknown one waiting ahead. A considerable confusion, even more so for someone like me, with an already complex personality, so far from what is expected, so aware of my intellectual capacity as of my almost null social experience. Opposite to other girls my age, the first twenty-three years of my life had been spent in the confines of classrooms, books, and laboratories, during days of research, with an enthusiasm equivalent to that put on parties, youth romances, and groups of friends that the rest enjoyed.



La mayoría de los padres y madres sienten aquella sensación de satisfacción que no cabe en el pecho cuando uno de sus hijos cursa una carrera de manera tan satisfactoria y con calificaciones elevadas, además de reconocimientos, ceremonias, diplomas, toda la parafernalia y aparataje de una graduación que juntas configuran un gran símbolo de esperanza de un futuro brillante. En mi caso, la demostración de ese orgullo fue solo paterno.

Mi madre Miriam, de origen judío, dejó muy joven a su familia en Alemania para casarse y comenzar su nueva vida en Suiza. Pero tuvo que ser rescatada de las garras de la tristeza por el amor de mi padre cuando, años después, impotente recibía noticias asesinas, golpeado su espíritu por las pérdidas que le dejó la guerra al otro lado de la frontera. Seguía viviendo aún temerosa de la vida y sus incertidumbres. No entendía que una mujer quisiera vivir en un mundo que estaba representado por todo lo que se extendía más allá del umbral de la puerta de su casa, es decir, para ella el mundo estaba hecho por y para hombres. Es entonces comprensible que yo sintiera de su parte el rechazo a mis intereses intelectuales y a las ansias de vivir libremente que mi padre me inculcó. Me dolía esa distancia impuesta por sus traumas, me hizo falta su compañía, su complicidad, pero tuve la suficiente capacidad de entender su comportamiento, su aparente rudeza. Y me dejé guiar por el inagotable afecto que mi padre nos prodigaba a ambas.

Most parents feel that feeling of overflowing satisfaction when one of their children pursues a degree in such a satisfactory way and with such high qualifications, in addition to recognitions, ceremonies, diplomas, all the paraphernalia and machinery of a graduation that together make up a great symbol of hope for a bright future. In my case, the demonstration of that pride came only from my father.

My mother Miriam, of Jewish origin, left her family in Germany at a very young age to get married and start her new life in Switzerland. But she had to be rescued by the love of my father from the clutches of sadness when, helpless and with a broken spirit, she received atrocious news, years later, about the losses that the war left for her on the other side of the border. She kept living in fear of life and its uncertainties. She did not understand how a woman would want to live in a world that was represented by everything that existed beyond the threshold of the door of her house. For her the world was made by and for men. It was then understandable that I felt her rejection for my intellectual interests and desire to live freely that my father instilled in me. That distance imposed by her traumas hurt me, I needed her company, her complicity, but I was capable enough to understand her behavior, her apparent roughness. And I let myself be guided by the inexhaustible affection that my father bestowed on both of us.



Muy doloroso para mi madre entonces fue intentar resignarse a la idea de perderme más allá de las tierras del viejo mundo. No lloró, pero guardó ese pesaroso sentimiento. Lo sé, lo vi en sus ojos cuando nos despedimos en la calle cercana al aeropuerto. Fue mi padre quien, luego de estacionar el auto con mi madre adentro, tomó mis maletas y me dejó casi al borde de la escalera del avión, hinchado el pecho de orgullo y los ojos de llanto.

Ahora, a casi un año y medio de esa separación, escribo desde la ventana de un sombrío departamentito que cuelga en el piso 11 de un antiguo y estrecho edificio, en una de las tantas callejuelas intrincadas de Santiago de Chile, de ese tipo de calles que de tan escondidas son casi inexistentes. Imperceptibles, como yo misma me he sentido en tantos momentos de mi vida.

He decidido comenzar este cuaderno, porque siento el impulso de dejar testimonio de este paso, porque vivo aquí, lejos de todo y aun cuestiono mi destino.

It was then very painful for my mother to try and resign herself to the idea of losing me beyond the boundaries of the old world. She didn't cry, but she kept that morose feeling. I know, I saw it in her eyes when we said goodbye on that street near the airport. It was my father who, after parking the car with my mother inside, took my suitcases and left me almost on the edge of the plane's staircase, his chest brimming over with pride and his eyes with tears.

Now, almost a year and a half after that separation, I write from the window of a shady little apartment that hangs from the 11th floor of an old and narrow building, in one of the many intricate alleys of Santiago de Chile; the type of street that is so hidden it is almost non-existent. Imperceptible, as I have myself felt in so many moments of my life.

I have decided to start this notebook, because I feel the impulse to leave testimony of this stage, because I live here, far from everything and I still question my destiny.

Siempre hay un espacio para una nueva vida. Para reconstruir, reiniciar, replantear, insistir, renacer. Volver a tener esperanza. Dar la bienvenida a otro inicio.

Un cielo completamente despejado recibió mi arribo a estas tierras lejanas. El sobrevuelo de la llegada fue espectacular, admirando las cumbres nevadas de una cordillera, columna vertebral de América del Sur, refulgiendo casi como un déjà vu de los Alpes, casi un sentir que había dado la vuelta al mundo para aterrizar donde mismo.

Ya instalada en este departamento y deshechas las maletas, mi mente comenzó a divagar. Como cada vez que alguien comienza algo nuevo, la noche anterior al primer día de trabajo, me desvelé formulando mil escenarios diferentes acerca de como sería esta nueva aventura, la nueva oportunidad de aprendizaje, el reconocimiento de seres humanos que, como yo, buscaban un objetivo: esclarecer verdades, ayudar al proceso de mejoramiento de un área que me apasiona, aportar al desarrollo con mis recién adquiridos conocimientos, talvez convertirme en guía y fuente para espíritus anhelantes, y por supuesto embeber también de sus propios conocimientos y experiencias.

Todo pintaba bien. Todo tenía muy buen aspecto. Salvo mi rostro que al entrar a la ducha delataba las horas de insomnio por la expectativa.

There is always a space for a new life. To rebuild, restart, rethink, insist, be reborn. To hope again. To welcome a new start.

A completely clear sky received my arrival in these distant lands. As I was arriving the overflight was spectacular. I admired the snow-capped peaks of the mountain range, the spine of South America, shining almost like a déjà vu of the Alps, with a feeling almost as if I had gone around the world to land back right where I started.

Once settled in this apartment and my suitcases unpacked, my mind began to wander. Like every time someone starts something new, the night before my first day of work, I couldn't sleep making up a thousand different scenarios about what this new adventure would be like. A new opportunity to learn, the recognition of other human beings who, like me, were looking for their goal: elucidate the truth, help the process of improvement of an area that I am passionate about, use my newly acquired knowledge as a contribution, perhaps become a guide and source for yearning spirits, and of course also imbibe their own knowledge and experiences.

It was all good. Everything looked very good. Except for my face which upon entering the shower gave away the hours of insomnia due to the anticipation.



El edificio del Instituto Médico Legal en avenida La Paz es una construcción de los años 20, de estilo deco tardío, de líneas estrictas y espacios muy acordes a su macabra vocación. Me llamó la atención la ruta que se configura en ese sector de la ciudad. La pérgola de las flores es la estación de inicio de un trayecto que recorre hospital, morgue, funerarias, fabricantes de lápidas... y que termina en el Cementerio General. Se me antojó bautizarlo con un muy acorde nombre en latín: via mortis.

Al llegar por primera vez a la entrada de la morgue, no bien mostré mi identificación hubo un notorio gesto de reconocimiento de mi identidad, pero no el gesto que esperaba, sino uno que delataba la espera de un ser diferente, y no a esta deslavada y poco atractiva mujer extranjera. Un guardia vestido con un uniforme que no cubría bien ni su contextura ni su petulancia, me hablaba lento y en alto volumen, como quien se dirige a una niña, a una sorda o a un ser de pocas luces. Luego me condujo a un despacho al fondo de un pasillo ancho, despejado y muy frío, donde se me confinó sin mayores explicaciones. No hizo más que encoger los hombros cuando le pregunté -entre palabras en inglés y otras con mi regular español-, si alguien iría a darme una bienvenida más formal o al menos un par de instrucciones.

Debí esperar casi un par de horas para que dos compañeras de mediana edad, del área administrativa de la morgue, llegaron a mi puerta

The Legal Medical Institute building on La Paz avenue is a construction from the 1920s, in a late deco style, with strict lines and spaces that are very much in tune with its macabre vocation. The route that is outlined in that sector of the city caught my attention. The flower pergola is the starting station of a journey that runs through the hospital, morgue, funeral homes, tombstone makers... ending at the General Cemetery. I wanted to baptize that route with a very appropriate Latin name: via mortis.

Upon arriving at the entrance of the morgue for the first time, as soon as I showed my identification there was a notorious gesture of recognition of my identity. Not the gesture I expected though, but one that unveiled the expectation of a different someone, not this washed out and unattractive foreign woman. A guard dressed in a uniform that did not cover well neither his build nor his petulance, spoke to me in a slowly and loudly manner, like someone addressing a little girl, a deaf, or a dim-witted being. Then he led me to an office at the end of a wide, clear, and very cold corridor, where I got confined without further explanation. He only shrugged when I asked him - mixing words in English and others in my regular Spanish - if someone would come to give me a more formal welcome or at least a couple of instructions.

I had to wait almost a couple of hours until two middle-aged female co-workers from the administrative area of the morgue arrived at my door

con la llama viva de la curiosidad y una bandeja de cortesía con galletitas, una tetera hirviendo, tazas y un tarro de café soluble. Sinceras o no sus intenciones, decidí aceptar aquel líquido caliente, con la esperanza de espantar el húmedo frío que se me empezaba a colar en la dermis y para ver si el dudoso sucedáneo de café espantaba los efectos de las inútiles horas sin dormir de la noche anterior. Porque a esas alturas ya había comprendido que cualquiera de las innumerables opciones barajadas sobre mi arribo al nuevo trabajo, estaban cada una más lejos que la otra de la realidad. Y un somero análisis de mi comisión de bienvenida me ayudó a complementar el mapa que empecé a forjar de aquella nueva realidad.

Las dos mujeres querían cotilleo, se les veía sin mucho trabajo que hacer o más bien, sin ninguna supervisión de algún superior, por una razón que pronto descubrí:

- Llegaste en mal día -me advirtió Raquel, la mayor-, el director de la Morgue está fuera de Santiago, tiene para un par de días más.

- Y más encima salió acompañado de todos los mandamases -agregó Gina, la menor-. El que está a cargo es el doctor Félix Donoso, pero su oficina no está aquí, trabaja en el Hospital de la Universidad y da las instrucciones por teléfono... una vez a las quinientas.

Ambas se echaron a reír. Yo, habiendo entendido la mitad de sus palabras, pude sin embargo intuir lo esencial. Les di gracias por la informa-

with the burning flame of curiosity and a courtesy tray of cookies, a boiling kettle, cups and a tin of instant coffee. Regardless of their true intentions, I decided to accept the hot beverage, hoping to chase away the damp cold that was beginning to creep under my dermis, and to see if the dubious coffee substitute would scare away the effects of the useless sleepless hours of the previous night. Because at that point I had already understood that any of the countless options considered about my arrival at this new job, every one of them was further and further from reality. And a shallow analysis of my welcome commission helped me to complete the map of that new reality that I had begun to forge.

The two women wanted to gossip. They seemed without much work to do or rather, without any supervision, for a reason that I soon discovered:

- You arrived on a bad day, - Raquel, the eldest, warned me, - the director of the Morgue is out of Santiago. He won't be back for a couple more days.

- And on top of that, he left accompanied by all the big bosses, - added Gina, the youngest. - The one in charge is Dr. Felix Donoso, but his office is not here, he works at the University hospital and gives instructions over the phone... once in a blue moon.

They both laughed. I, having understood half of their words, could nevertheless intuit the essence of it. I thanked them for the information, they advised me to be patient and began to eat the cookies they had brought.

ción, me recomendaron paciencia y comenzaron a comer las galletas que habían llevado.

Después comenzó el interrogatorio. Que si Suiza era más o menos frío que Chile, que si tenía más habitantes, que si había “artistas” famosos, que cuánto demoraba el viaje, que si me gustaba Santiago, que si me acostumbraba, que si vivía sola, que si tenía algún pretendiente... Llegado este punto supongo que mi incomodidad era notoria o terminaron de aburrirse con mis monosílabos y mi expresión atónita, porque decidieron momentáneamente detener el bombardeo de preguntas, e inventarse ellas mismas una contestación del cuestionario.

Se muy bien cuando mi interlocutor no será un buen receptor de mi pensamiento, porque su estructura mental atávica lo procesaría de manera errónea. Muchas veces prefiero callar y así evitar peroratas inútiles.

No, nunca he entablado una relación sentimental ni nada de lo que de ello se deriva: convivencia forzada, tiempo desperdiciado, cuerpo en comodato. Y lamentablemente siento que con la calaña de prospectos con los que mis congéneres se ponen a alimentar expectativas, a soñarse fraudulentas princesas amadas eternamente, lo más probable es que pase demasiado tiempo para intentar esa situación. O que nunca llegue. No es algo que, por ahora, me secuestre el pensamiento.

Then the interrogation began. If Switzerland was more or less cold than Chile, if it had more inhabitants, if there were famous “artists,” how long the trip took, if I liked Santiago, if I got used to it, if I lived alone, if I had a boyfriend... At this point I suppose that my discomfort was notorious or they just ended up getting bored with my monosyllables and my stunned expression, because they decided to momentarily stop the barrage of questions, and started making up answers to their questionnaire themselves.

I know very well when my interlocutor will not be a good receiver of my thoughts, because his atavistic mental structure would process it in a wrong way. Many times I prefer to be silent and thus avoid pointless speeches.

No, I have never entered into a romantic relationship or anything that derives from it: forced cohabitation, wasted time, body on loan. And unfortunately I feel that with the ilk of prospects my fellow women dream of in order to see themselves as eternally loved fake princesses, it is most likely that it would be way too long before I tried said situation. Or that it never comes. It is not something that, for now, hijacks my brain.

De pronto, más por aburrimiento que por ser atenta, Gina se puso de pie de golpe y me ofreció que me llevarían a conocer las instalaciones del Instituto Médico. “Para que te vayas familiarizando con el trabajo -dijo, como dándose importancia- ... y con los colegas” -finalizó. Agregó un gesto pícaro que compartió con Raquel y que me hizo sentir más incómoda.

El tour fue más bien un recorrido rápido por los pasillos para detenernos en cada puerta semiabierta o en cada ventana sin persianas para observar al personaje o personajes que habitaban el respectivo cubículo. Como quien pasea por las callecitas de un zoológico, haciendo comentarios sobre cada animal. Allí no mediaba una presentación formal, sino un comentario por lo bajo de mis anfitrionas, acerca de las vidas, caracteres, rango dentro de la institución, edad, nivel de simpatía, estados civiles y una lista insólita de datos inútiles para mí. Por un momento me sentí impresionada con la capacidad que tenían de resumir la biografía de una persona en un par de metros de caminar por el pasillo.

En medio de todo, sin inmutarse, hacían grandes esfuerzos para que yo cayera en el juego del cotilleo. Y a pesar de que me adivinaron extraña, talvez atribuyeron a la timidez o a la diferente cultura, mi nula intención de ceder.

Suddenly, out of boredom more than attentiveness, Gina suddenly stood up and offered to show me around the Medical Institute. “So that you get familiar with the job,” she said, to feel self-important, “... and with the colleagues,” she finished. She also shared a mischievous gesture with Raquel that made me feel more uncomfortable.

The tour was rather a quick walk around the corridors, stopping at every semi-open door or window without shutters to take a look at the character or characters that inhabited the respective cubicle. Like someone who walks through the streets of a zoo, commenting on each animal. There was not a formal presentation, but a series of surreptitious comments from my hosts, about the lives, characters, status within the institution, age, level of sympathy, marital status and an unusual list of data useless to me. For a moment I was impressed with their ability to summarize a person’s biography within a couple of feet worth of walking down the hall.

In the midst of it all, immutable, they went to great lengths to get me to play their gossip game. And even though they guessed I was odd, they probably assumed that it was my shyness or different culture that kept me from giving in.

Esta llegada tan informal que relato y esos primeros días en el trabajo sin saber qué rumbo tomar, determinaron la primera imagen que proyecté. Tuve la mala fortuna de que mis compañeros de trabajo conocieran de mi personalidad una parte que les resulta cada vez más lejana, antes que pudieran conocer mi capacidad científica e intelectual en la práctica del trabajo. Eso ayudó a que me condenaran a la sección de fenómenos del inventario humano que llevan en sus cabezas.

Una vez que pasó la fascinación de recibir a una extranjera que viene de una nación tan lejana -que ni siquiera podía contar mucho sobre su país porque los años que vivió ahí estuvo encerrada en aulas-, una vez que ya no era novedad esta mujer recién graduada con honores en una universidad del viejo mundo, una vez que -luego de esperar al prototipo de nórdica rubia, curvilínea, sensual y extrovertida- se sintieron desencantados por mi aspecto físico y por mi carácter tan introvertido, se tomaron la confianza de criticarme. Primero a mis espaldas, luego directamente. Y estoy segura de que mi género ha contribuido especialmente a la confianza que se toman. Me dicen que tengo una mirada perdida, que siempre estoy en otro plano, “en la luna” dicen, que me siento superior y otras aberraciones que no atino a comprender.

Por mi parte, lamento que mi percepción primera acerca de este país haya tenido a esos primeros referentes. Lo lamento mucho, dicen que no hay oportunidades para una segunda

This arrival so informal that I'm writing about and those first days at work without knowing what direction to take, determined the first impression I projected. I had the misfortune that my co-workers knew a part of my personality that turned out to be increasingly distant for them, before they could know my scientific and intellectual capacity at work. That helped them to lock me up in the freak section of the human inventory that they carry in their heads.

Once the fascination of receiving a foreigner who came from such a distant country passed - and it was a foreigner who couldn't even tell much about her country because the years she lived there she was locked up in classrooms. Once this woman graduated with honors from an old world university was no longer a novelty, once they felt disenchanted by my physical appearance and my introverted character - after I didn't meet their expectations of the blonde, curvy, sensual and extroverted prototype of a Nordic woman - they felt comfortable enough to criticize me. First behind my back, then directly at me. And I am sure that my gender has contributed to how comfortable they've gotten with it. They tell me that I have a lost look in my eyes, that I am always on a different plane, that I have my head "in the clouds" they say, that I feel superior and other aberrations that I cannot understand.

When it comes to me, I regret that my first perception of this country had those first few references. I'm very sorry, they say there are no opportu-

impresión, aunque yo no creo tanto en eso. Hay quienes se dejan llevar simplemente por una recomendación, una opinión, un juicio de terceros. A eso es a lo que llamamos prejuicios. Yo intento no tenerlos. Juzgar al resto, incluso a una nación entera, en base a un primer atisbo, sería una gran equivocación. Pero mi llegada a este país se tiñó de hombres y -peor aún- mujeres machistas, de personajes que se burlan de las diferencias sociales, que se ríen y se aprovechan de los más débiles, que esconden y niegan la presencia de quienes les generan vergüenza. Me encontré con seres jactanciosos: tienen una premio nobel de literatura, la primera mujer latinoamericana en recibir tal honor, y ese hito solo les interesa para hacer alarde, aunque conocen y difunden una mínima parte de su obra poética, la más tierna, la materna, la poesía escolar. Alardean también con motivos tan superficiales como ser el país más largo, ser productores de cobre, de vino, de pisco, como si hubiera una obligación de marcar diferencias siempre, como si todo se tratara siempre de una competencia de egos entre países. Y entre personas. Cada quien alardea también de cualquier aspecto que pueda significar un pisoteo al otro.

Suena tal vez muy amargo de mi parte, pero hubo y hay actitudes propias de la condición humana, que me generan una profunda rabia, decepción e impotencia. Digo de la condición humana, porque no quisiera que estas reflexiones mías se entiendan solo como una crítica ácida hacia la idiosincrasia particular del país que

ities for a second impression, even though I don't believe it that much myself. There are those who simply get carried away by a recommendation, an opinion, a third-party judgment. That is what we call prejudice. I try not to have them. To judge others, even an entire country, on the basis of a first glimpse, would be a great mistake. But my arrival in this country was colored by chauvinistic men and - worse still - women. Characters who make fun of social differences, who laugh at and take advantage of the weak, who hide and deny the presence of those who cause them embarrassment. I met boastful beings: they have a Nobel Prize in Literature, the first Latin American woman to receive such an honor, and that landmark only interests them to show off. Although they know and spread a minimal part of her poetic work; the most tender, maternal, the school poetry. They also brag about things as superficial as being the longest country, producers of copper, wine, pisco, as if there was an obligation to always make a difference, as if everything was always a competition of egos between countries. And between people. Each one of them also boasts of any aspect that could mean trampling over the rest.

It may sound very bitter on my part, but there were and are attitudes typical of the human condition, which generate in me deep anger, disappointment and impotence. I say about the human condition, because I don't want these reflections of mine to be understood only as an acid criticism of the particular idiosyncrasy of the country that

me acoge. Hay en todas partes del mundo, seres que nos hacen sentir una profunda falta de orgullo por pertenecer a la raza humana.

Por otro lado, me llamó la atención el ambiente enrarecido que se respiraba en la ciudad, lo intuía en las conversaciones agarradas al vuelo por la calle, en los titulares de los diarios...

Aunque no se habla tan abiertamente de lo que pasa afuera, es muy insólita la manía que tienen mis compañeros de trabajo de demarcar claramente las separaciones sociales, reduciendo el espectro a quienes gozan de privilegios y quienes no. El hecho de contar con una profesión, ya los sitúa por sobre la gente de “medio pelo”, pero tienen ganas rabiosas de pertenecer a la “gente bien” (aunque no cuenten con los privilegios suficientes para calificar como tal) y sienten casi como un mandato divino, el no mezclarse con los “rotos”. Así de caricaturesco todo, con una falta de humanidad impresionantemente.

El gobierno de Ibáñez ha provocado mucho descontento, la pobreza es más evidente, y todavía la gente que observo en la calle camina a cabeza gacha, con angustia y con tensión de rabia contenida.



welcomed me. There are beings in all parts of the world that make us feel a deep lack of pride in belonging to the human race.

On the other hand, I was struck by the congested atmosphere that was felt in the city. I sensed it in the conversations caught as I walked on the street, in the headlines of the newspapers...

Although what happens outside is not so openly talked about, there is this very unusual mania of my co-workers to clearly demarcate social separations, narrowing the spectrum to those who enjoy privileges and those who do not. The fact of having a profession, already places them above the “second-rate” people, but they have a rabid desire to belong to the “well-to-do” class (although they don’t have enough privileges to qualify as such) and they feel almost as a divine mandate not to mix themselves with the “bums.” It is that cartoonish, with an impressive lack of humanity.

The Ibañez government has caused much discontent, poverty is more evident, and the people I look on the street still walk with their heads down, with the anguish and the tension of their contained rage.

Mi primera reunión con el doctor Roberto Arias, director de la morgue, fue derechamente desagradable. Antes de que volviera de su viaje por el sur, yo había solicitado a su secretaria una reunión con él. Necesitaba hacer que mi llegada fuera oficial, y que al fin alguien pudiera entregarme pormenores acerca de cuál sería la función específica que debía cumplir. Esperaba tener una conversación entre profesionales acerca de la técnica forense, el avance tecnológico, los fascinantes nuevos descubrimientos, mi experiencia en Suiza, su experiencia en Chile... De nuevo mis expectativas. Y de nuevo la decepción.

Golpeé a su puerta y entré, saludando en un tono quizás un tanto fingido y exagerado. Me recibió con su figura estirada, impecablemente vestido, pendiente de las páginas del diario, envuelto en la nube de humo de su cigarrillo, y con una sonrisa burlesca que parecía ser parte indivisible de su personalidad.

No me miró a los ojos sino hasta que terminó de realizar un completo escrutinio visual de pies a cabeza, deteniéndose especialmente en mis caderas y mis pechos. Casi esperé que pusiera su índice en mi mollera -como el humillante gesto del macho que analiza a su hembra en la pista de baile- para que yo girara y él fuese capaz de observar cada recoveco y quitarme la ropa con su mirada. El director se comportaba como dueño de un burdel eligiendo su mercancía. De modo que es muy poco lo que recuerdo de nuestra conversación. Me senté frente a él un tanto

My first meeting with Dr. Roberto Arias, director of the morgue, was downright unpleasant. Before he returned from his trip to the south, I had requested a meeting with him with his secretary. I needed to make my arrival official so someone could finally give me specifics about the position I was supposed to fill. I was hoping to have a conversation between professionals about forensic techniques, technological breakthroughs, fascinating new discoveries, my experience in Switzerland, his experience in Chile... Again, my expectations. And again, the disappointment.

I knocked on his door and walked in, greeting in a tone perhaps somewhat feigned and exaggerated. He received me with his standoffish figure, impeccably dressed, hanging from the pages of his newspaper, wrapped in a cloud of his cigarette smoke, and with a mocking smile that seemed to be an inseparable part of his personality.

He didn’t look me in the eyes until he finished a complete visual scrutiny from head to toe, paying special attention to my hips and breasts. I almost expected him to put his index finger on my head - like the humiliating gesture of the male analyzing his female on the dance floor - so that I would spin around and he would be able to observe every corner of me and undress me with his eyes. The director behaved like the owner of a brothel choosing his merchandise. Therefore I remember very little of our conversation. I sat down in front of him a bit shaky, I did my best to explain that I wanted

temblorosa, como pude le expliqué que quería conocer mis funciones y, entre mi pronunciación del español todavía un poco a trancones y su poca falta de atención a lo importante, debí hacer una presentación llena de incoherencias.

Y finalmente me dejó tres cosas en claro: que ni por lejos era yo la bella mujer suiza que él esperaba; que me pusiera a disposición del doctor Celso Rojas, médico encargado de la sala de autopsias para que me explicara las funciones; y, por último, que yo era un elemento molesto puesto a la fuerza en ese lugar y más encima ganando lo que debía ganar un hombre.

– Pero qué le vamos a hacer -remató, lanzando un sonoro bostezo-, hay algunos que van a chupar patas por Europa y nos dejan cachos. Usted, señorita Steiner, dedíquese a trabajar mejor, ya me han dicho que ha estado perdiendo el tiempo mientras yo no estaba.

Murmuré por lo bajo, algo que parecía ser un thank you, mezclado con un fuck you, y salí.

Pensé en mi padre con amargura. Visualicé su corazón lleno de orgullo paterno, convertido en un globo que de pronto explotaba, haciendo saltar por el aire el confeti que pretendió ser festivo y se reveló como simple papel cortado que ensució todo. Mi padre, ¿qué diría mi padre de aquel trato que yo estaba recibiendo? Sería mejor inventarme una realidad maquillada para cuando pudiera hablar con él. ¿Y mi madre? En aquel momento la percibí a mi lado, recriminando mi porfía, repitiéndome al oído “te lo dije, te lo dije, te lo dije...”

to know my duties and, between my stumbly pronunciation of Spanish and his lack of attention to what was important, I must have made a presentation full of inconsistencies.

And finally he made three things clear to me: that I was not by far the beautiful Swiss woman he expected; that I should put myself at the disposal of Dr. Celso Rojas, the doctor in charge of the autopsy room, so he explained me my role; and, finally, that I was an annoying element forced into that place and, on top of it, earning what a man should earn.

“But what can we do,” he finished, giving a loud yawn, “there are some people who go to Europe as suck-ups and leave us the problems. You, Miss Steiner, make sure you improve your performance. I have already been told that you have been wasting your time while I was gone.”

I mumbled under my breath, something that seemed to be a mix between a thank you and a fuck you, and left. I thought of my father bitterly. I visualized his heart full of fatherly pride, like a balloon that suddenly exploded, making the confetti that was supposed to be celebratory fly through the air and revealing itself as simple pieces of paper that make a mess all over. My father, what would my father say about the treatment I was receiving? It would be better to concoct a made up version of it for when I could talk to him. And my mother? At that moment I perceived her by my side, reproaching my stubbornness, repeating into my ear “I told you, I told you, I told you ...”



Antes de llamar a mis padres, dejé pasar unos días para tener suficiente tranquilidad de espíritu y para crear una historia que sonara creíble y sin detalles que pudieran delatar mi desilusión. No quería sonar a una alarma de S.O.S., quería más bien tranquilizarlos, a la vez que quería darme a mí misma la posibilidad de buscar una forma de mantener viva la esperanza.

Caminé al centro de llamados en la esquina de Merced y San Antonio y mientras la operadora hacía la magia, decidí que no caería tan pronto en la rendición. Cuando escuché la voz de mi madre, mucho más animada de lo que esperaba, recién pude soltar la tensión que me atenazaba. Mi padre se sumó a la conversación -los imaginé muy juntitos con una sonrisa en las caras y pegados ambos al auricular- y les dije que todo estaba bien, que acá todo estaba en construcción y yo esperaba ser un aporte, que me estaba tomando las cosas con calma, que les agradecía por todo y que los quería mucho. Ellos me dieron su bendición y buenos deseos y me tranquilizó sentirlos tan unidos y felices. Cuando colgué, sentí el rostro empapado en lágrimas de reconstrucción. A veces se necesita simplemente soltar el llanto y respirar hondo.

Mientras volvía a casa recordé sin querer una de las últimas charlas con mi padre antes de salir de Lucerna, brindando la despedida con unas copas de vermouthe. Era de noche y las cortinas de la galería estaban corridas para poder observar las estrellas.

Before calling my parents, I let a few days pass so I had enough peace of mind to create a credible-sounding story with no details that could reveal my disappointment. I didn't want to sound like an S.O.S. alert. I rather wanted to reassure them, while also giving myself the chance to find a way to keep hope alive.

I walked to the call center on the corner of Merced and San Antonio and while the operator was doing her magic, I decided that I was not going to surrender so soon. Only after I heard my mother's voice, much livelier than I expected, was I able to release the tension that gripped me. My father joined the conversation - I imagined them very close together with a smile on their faces and both of them glued to the receiver - and I told them that everything was fine, that everything was still under development here and I hoped to be a contribution to it, that I was taking things calmly, that I was grateful to them for everything and loved them very much. They gave me their blessing and good wishes and I was relieved that they were so united and happy. When I hung up, my face was wet with tears of self-rebuilding. Sometimes you just need to allow yourself to cry and take a deep breath.

On my way home, I accidentally remembered one of the last talks with my father before leaving Lucerne, drinking to my departure with vermouthe. It was night and the balcony curtains were drawn so that we could gaze at the stars.

– Siento que nunca estaremos lejos, a pesar de la distancia física. Es bueno que tú y yo seamos científicos, porque eso nos da una comprensión del mundo que viene desde otra perspectiva que la del resto de las personas. Estamos determinados a buscar el entendimiento del planeta y sus habitantes, de sus procesos, sus comportamientos... Yo creo que nuestro mundo tiene complejo de superioridad, cuando no es más que un caserío.

– ¡Un caserío! -reí de buena gana- es una buena analogía. En el fondo no somos tan diferentes unos de otros, independiente de los matices, tienes razón.

– Y en este caserío, Suiza es la casa de la precisión. Así nos conocen en el vecindario. ¿Y cómo no? Es aquí donde la ciencia de la relojería ha alcanzado la excelencia. Así como el desarrollo de la óptica. Estamos avanzando en el desarrollo de instrumentos para la observación del espacio, telescopios que serán fundamentales en la investigación astronómica...

– Y microscopios... tú mismo, padre, sin ir más lejos...

– Tengo un regalo para ti. -me cortó, no se deja adular fácilmente, aunque lo merezca.

Se levantó y se encerró en su estudio. Pensé que no volvería, porque tardó varios minutos y reapareció en el umbral cargando una caja cuadrada de madera lacada con el monograma FS. Parecía un niño nervioso cuando se sentó nuevamente a mi lado y dejó la caja en la mesita. Sin preguntarle nada, seguí la conversación.

- I feel that we will never be far away, despite the physical distance. It is good that you and I are scientists, because that gives us an understanding of the world that comes from a different perspective than that of other people. We are determined to seek an understanding of the planet and its inhabitants, its processes, its behaviors... I believe that our world has a superiority complex, and it is but a small hamlet.

- A hamlet! - I laughed heartily - That is a good analogy. Deep down we are not so different from each other, regardless of the nuances, you are right.

- And in this hamlet, Switzerland is the house of precision. That's how we are known in the neighborhood. And how could we not? It is here that the science of watchmaking has achieved excellence. As well as the development of optics. We are advancing in the development of instruments for the observation of outer space, telescopes that will be fundamental in the astronomical research...

- And microscopes... You, father, without going any further...

- I have a gift for you. - He cut me off; he is not easy to flatter, even if he deserves it. He got up and walked into his study. I thought he would not return, because he stayed several minutes in there but he reappeared carrying a square wooden box lacquered with an FS monogram. He looked like a nervous child when he sat down next to me and put the box on the table. Without asking questions, I resumed the conversation.

– ¿Y si Suiza es la casa de la precisión, qué casa es Chile dentro de este caserío?

– Ah bueno, quizás eso deberás definirlo tú misma -hizo una pausa reflexiva mirándome a los ojos como queriendo decir “te voy a echar mucho de menos”- ... aunque dicen que sus cielos son los más limpios para la exploración del espacio exterior... y seguramente en el futuro harán grandes investigaciones y descubrimientos sobre el cosmos...

– A mí lo que me interesa es observar el microcosmos, me fascina y me intriga mucho lo que no podemos ver a simple vista, creo que hay mucho conocimiento escondido ahí.

– Entonces es perfecto... -acercó hacia mí la caja lacada, arrastrándola suavemente- Este es mi regalo, es para que me sientas cerca. Llévalo siempre contigo.

Destapé la caja que lleva mis iniciales. Maravillada, descubrí un microscopio que nunca antes vi. Sin atreverme a tocarlo, busqué la mirada de mi padre pidiéndole en silencio que siguiera con su explicación.

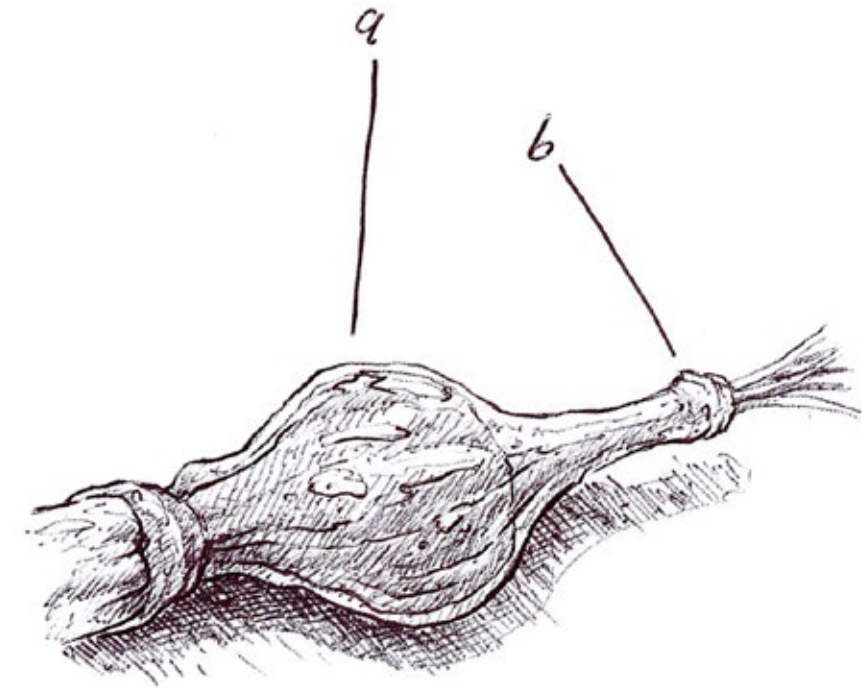
– Es un prototipo en el que estuve trabajando durante meses y que nunca llegará a comercializarse. Para que lo sepas, es único en el mundo y al menos en muchos años, nadie tendrá nada remotamente parecido. Simplemente, porque esta tecnología óptica es demasiado cara para ser producida de forma masiva. Gasté en él demasiado tiempo y recursos y el resultado es equivalente. ¡Es un instrumento capaz de ver

- And if Switzerland is the house of precision, what house is Chile in this hamlet? - Ah well, maybe you should define that yourself - he paused reflectively looking into my eyes as if saying “I’m going to miss you a lot” - But they say that their skies are the cleanest for the exploration of outer space... and surely in the future they will make great investigations and discoveries about the cosmos...

- My main interest is to observe the microcosm, it fascinates and intrigues me a great deal what we cannot see with the naked eye, I think there is a lot of knowledge hidden there.

- Then this is perfect... - he slid the lacquered box towards me, gently - This is my gift, so you can feel me close to you. Always carry it with you.

I uncapped the box that had my initials. Amazed, I discovered a microscope that I had never seen before. Without daring to touch it, I looked for my father’s eyes, silently asking him to continue with his explanation. - It is a prototype that I have been working on for months and that will never be sold commercially. You must know it is unique in the world and in many years, at least, no one will have anything remotely similar to it. Because this optical technology is simply too expensive to be mass produced. I spent a whole lot of time and resources on it and the result reflects this. It is an instrument capable of seeing beyond the microcosm! So I want it to be yours, because



más allá del microcosmos! Así es que quiero que sea tuyo, porque solo en tus manos estará seguro y se que sabrás sacar respuestas de él...

Respuestas. Claro, allí estaba. Este que es mi mayor tesoro, además de representar el contacto con mi padre, podría llegar a ser también un salvavidas para el naufragio. Mi padre venía a mi rescate nuevamente. Y el Steinerscope55 -así bauticé al microscopio- sería mi compañero fiel.

only in your hands will it be safe and I’m sure that you’ll know how to get answers from it...

Answers. Sure, that was it. This is now my greatest treasure, other than being the symbol of the bond with my father, could also become a lifeline for my shipwreck. My father came to my rescue again. And the Steinerscope55 -that’s how I christened the microscope- would be a faithful companion.

El doctor Celso Rojas es el encargado de la sala de autopsias. Fuera de las instalaciones es un simple funcionario gris, me parece que es en medio de cadáveres y material quirúrgico donde su personalidad se siente desbordar. Aunque más bien creo que le cuesta el contacto con otros seres vivos, debe ser porque entre los muertos es quien manda, es él quien hace las preguntas y las evidencias en los cuerpos son respuestas claras y concretas.

Es él quien, como un autómatas, me entrega las instrucciones de disección y análisis de los cuerpos de los que debo encargarme. Con verdadera fascinación realiza su trabajo, con el único inconveniente de tener que dirigir la palabra a esta intermediaria. No sé claramente qué piensa de mí, nunca hemos hablado nada fuera del ámbito profesional. Para mí es un misterio, tal como yo debo serlo para él, aunque no me siento incómoda en su presencia.

Y yo, más allá de las primeras decepciones, comparto su fascinación por la actividad forense, cada autopsia significa un descubrimiento: causas de la muerte, identidad del occiso, establecer las circunstancias más probables en que ese ser cruzó el umbral de la muerte. Yo sola frente a un cuerpo blanco tendido en una superficie metálica, leyendo milímetro a milímetro su mapa de cicatrices, rasguños, machucos... buscando respuestas.

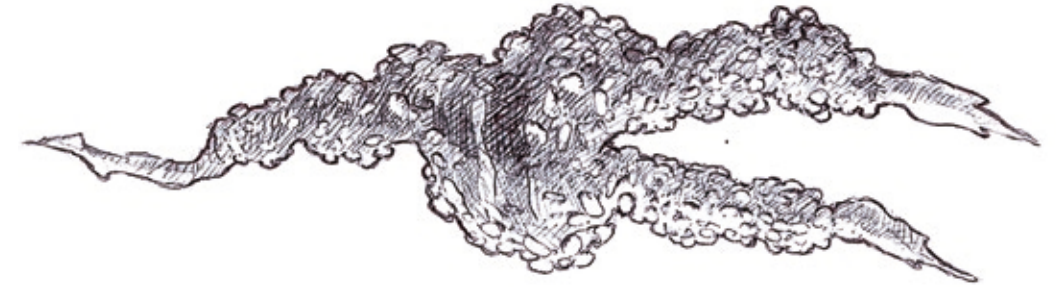
Pero más allá de mi fascinación, fuera de esa puerta y para todos debo ser otra triste funcio-

Dr. Celso Rojas is in charge of the autopsy room. Outside the facilities he is a simple dull public servant. It seems to me that it is in the middle of corpses and surgical material where his personality feels overflowing. Although I'd rather think that it is difficult for him to make contact with other living beings. It must be because among the dead he is the one in command. It is he who asks the questions and the evidence in the bodies are the clear and concrete answers.

It is he who, like an automaton, gives me the instructions for the dissection and analysis of the bodies that I must carry on. With true fascination he carries out his work, with the only drawback of having to speak to this intermediary. I do not know clearly what he thinks of me, we have never talked about anything outside the professional field. He is a mystery to me, just as I must be to him, although I do not feel uncomfortable in his presence.

And beyond those first disappointments, I share his fascination for forensic activity. Each autopsy means a discovery: causes of death, identity of the deceased, the most probable circumstances in which that human being crossed the threshold of death. Me, alone in front of a white body lying on a metal surface, reading millimeter by millimeter its map of scars, scratches, bruises... looking for answers.

But beyond my fascination, outside that door and for everyone else, I must be yet another sad



naria gris que de pronto pasó a formar parte del inventario y que no piensa. He eludido este momento de reconocirme mujer ignorada sobre todo por mis colegas y hasta sentirme invisible a los ojos de los perversos superficiales. Es por eso que necesito un objetivo que me ayude a restablecer mi dañada estructura.

Mis días y noches se han hartado de momentos de búsqueda, algunos de ellos exitosos pero muy poco atractivos y otros sin mayor avance. Tengo muchas ideas aún archivadas.

No obstante, he sufrido cierta transformación en este último tiempo, que me ha llevado a nuevas dimensiones, encontradas en el microcosmos. Siempre me ha gustado hurgar en los misterios del carácter humano, y este proyecto tan personal y secreto en que me he embarcado, no será un simple análisis físico de un cuerpo, ni un examen psíquico de mis pares, sino una indagación de factores, desconocidos hasta ahora, que influyen en la construcción de la personalidad.

dull public servant who suddenly became part of the inventory and who doesn't think. I have avoided the moment of recognizing myself as an ignored woman, especially by my colleagues and even feeling invisible in the eyes of the superficial pervers. That's why I need a goal to help me reestablish my damaged structure.

My days and nights have been overwhelmed with moments of searching; some of them have been successful but unattractive and others without much progress. Many of my ideas are still filed.

However, I have undergone a certain transformation in recent times, which has led me into new dimensions within the microcosm. I have always liked delving into the mysteries of the human character, and this very personal and secret project that I have embarked on will not be a simple physical analysis of a body, nor a psychic examination of my peers, but an investigation of factors, so far unknown, that influence the construction of a personality.

¿Cómo llegué a tan dichoso descubrimiento?

Cuando se toma una decisión firme y nuestra mente se ocupa de alimentar la idea, pareciera que los astros se van alineando a nuestro favor, o que ceden ante la presión de nuestra determinación. Y mi insistente deseo de encontrar un objetivo claro, empujó para hacerlo realidad.

Todo comenzó una plácida tarde a principios del otoño en que, entregada a la lectura en una banca del parque forestal, me sentí imbuida por el magnífico espíritu de Mary Shelley y su fabuloso Frankenstein, casi convertido en un indicio o una premonición del descubrimiento que cambiaría el rumbo de mi monótona existencia. Una tibia brisa me hizo volver la vista y ahí estaba: un delicado pañuelo de seda amarillo, enganchado en una ramita del ginkgo-biloba que me daba cobijo.

Acerqué mi mano y su textura exquisita se enredó en mis dedos y me sedujo. Fue inevitable llevarlo conmigo, aunque no encontraba explicación al abandono de tan fino objeto.

Las horas siguientes fueron extrañamente reveladoras... Comenzar a usar el pañuelo y sentir los primeros síntomas fue todo uno. Sin saber cómo, mis inseguridades, las más escondidas y las más superficiales, fueron remitiendo hasta casi desaparecer por completo.

Tan evidente fue la metamorfosis de mi carácter, que comencé a desconocer mi propia personalidad y sentí temor. Comencé a cuestionarme... ¿Será que estoy jugando con alguna

How did I come to such a happy discovery?

When a firm decision is made and our mind takes care of feeding said idea, it seems as if the stars were aligning in our favor, or that they just gave in to the pressure of our determination. And my insistent desire to find a clear goal, pushed to make it come true.

It all began one placid afternoon in early fall when, reading on a bench in the forest park, I was imbued with the magnificent spirit of Mary Shelley and her fabulous Frankenstein, almost a hint or a premonition of the discovery that would change the course of my monotonous existence. A warm breeze made me turn my head and there it was: a delicate yellow silk scarf, hooked on a branch of the ginkgo-biloba that sheltered me.

I reached out my hand and its exquisite texture tangled in my fingers and seduced me. It was inevitable to take it with me, although I could not find an explanation for the abandonment of such a fine object.

The following hours were strangely revealing... Starting to wear the scarf and feeling the first symptoms were but one thing. Without knowing how, my insecurities, the most hidden and the most superficial ones, were subsiding until they almost disappeared completely.

So evident was the metamorphosis of my character that I became unable to recognize my own personality and I felt afraid. I began to wonder...

fuerza desconocida de la naturaleza? ¿Con algo que se niega a ser revelado, más cercano a lo sobrenatural que a la materia?

Pero respiré hondo y proseguí.

Lo notaron tanto mis compañeros de trabajo como el director de la morgue. Lo notó el doctor Celso Rojas. Lo notó don Artemio, mayordomo del edificio. Y lo notó Sabina. Todos sin excepción me miraron extraño cuando, usando el pañuelo, comprobaron que mi forma de actuar era extrovertida, alegre, positiva. Incluso hubo intentos de lanzar piropos, que esta vez no rechacé de plano, sino que recibí con una educada sonrisa. La sonrisa no era por los piropos, sino por la comprobación primera de mi teoría.

Cuando sufrí aquel extraordinario episodio del pañuelo encontrado en el parque, comprendí que allí había un hilo del cual tirar. Y decidí seguir actuando yo misma como conejillo de indias en el desarrollo de mi proyecto secreto.

Así es como formulé la primera hipótesis: “Una prenda de contacto estrecho con un ser humano, recibe la semilla de los rasgos representativos de la personalidad del sujeto en cuestión”.

Could it be that I am playing with some unknown force of nature? With something that refuses to be revealed, that is closer to the supernatural than to the matter? I took a deep breath and kept going.

Both my co-workers and the director of the morgue noticed this. Dr. Celso Rojas noticed it. Don Artemio, the building's manager, noticed it. And Sabina noticed. Everyone without exception looked at me strangely when, while wearing the scarf, they found that my behavior was outgoing, cheerful, and positive. There were even attempts of flirtatious remarks, which this time I did not reject outright, but rather took with a polite smile. The smile was not due to the remarks though, but to the early verification of my theory.

When I suffered the extraordinary episode of the scarf found in the park, I understood that this thread shouldn't be left unpulled. And I decided to keep acting as my own guinea pig in the development of my secret project.

This is how I formulated the first hypothesis: “A piece of clothing in close contact with a human being receives the seed of the representative characteristics of the subject's personality.”



La época de estudiante brillante pero impopular ya pasó hace varios años, pero me ha marcado a fuego y desde el momento del enfrentamiento con el mundo real, mi vida ha transcurrido en las sombras propias de quien se siente un bicho raro, con intereses tan específicos que “buscar un par” es la investigación más difícil y por la que profesaba cada vez menos entusiasmo.

Durante mis meses de estadía en esta ciudad no me ha sido fácil entablar relaciones humanas de aquellas entrañables, de aquellas con las que fantaseaba antes de llegar, de esas que esperaba, amistades, compañeras, cómplices, espejos en los que te reconoces, presencias que te complementan y viceversa.

Pero hay atisbos de aquello, no todo es gris.

Una de esas presencias luminosas es la mujer del almacén, una mujer alta y delgada, de pelo siempre corto, extrovertida, de maneras firmes, sonrisa perenne y mirada transparente. Se llama Sabina, debe tener cerca de 40 años, aunque su personalidad tan chispeante la haga parecer mucho menor y su sabiduría la haga parecer más vieja. Su desbordante energía me rescata cuando cruzo el umbral de su abarrotado local de la calle Rosal y, sin más, aunque yo no lo quiera, me roba unas cuantas palabras de descargo con el mundo y las hace mutar en frases irrisorias y risas desmedidas a las que no estoy acostumbrada. Me sirve como terapia, no me reconozco cada vez que salgo por su puerta de vuelta al mundo y renovada, la optimista Heidi del libro de Johanna Spyri reencarnada en mí.

The days of the brilliant but unpopular student met their end several years ago, but they have branded me for life. From the moment of confronting the real world, my life has passed in the shadows proper to someone who feels like a freak, with interests so specific that the “search for a significant other” is the most difficult investigation and one for which I professed less and less enthusiasm.

During my months in this city it has not been easy for me to establish human relationships. The close kind, those I fantasized with before arriving, those that I expected; friends, co-workers, partners, mirrors in which to recognize myself, to complement each other. But there are hints of that, not everything looks dark.

One of those bright presences is the shop lady, a tall and slim woman, her hair always short, outgoing, firm manners, a perennial smile and a transparent gaze. Her name is Sabina, she must be about 40 years old, although her sparkling personality makes her look much younger and her wisdom makes her look older. Her overflowing energy saves me whenever I cross the threshold of her crowded shop on Rosal Street. And, just like that, without it being my desire, she makes me rant against the world and then twists my words into ridiculous remarks and big laughs ensue, neither of which I’m used to. It works on me as therapy, I do not recognize myself every time I walk out of her door, renewed, back to the world, like the very reincarnation of the optimistic Heidi from Johanna Spyri’s book.

Fue Sabina quien me proporcionó una segunda prenda, una tarde en que me quedé conversando con ella en su almacén más tiempo del que esperaba, sintiendo que no importaba que los minutos se esfumaran si estaba en tan buena compañía, tomándonos unos mates, riendo de todo y de nada. Vimos de pronto a través de la ventana como una tremenda ráfaga llevaba consigo miles de hojas secas en alocada danza, el cielo se había poblado de nubes oscuras que navegaban con urgencia y, al asomarnos a la puerta de calle, tuvimos que volver sobre nuestros pasos ante el ataque de frío, contentas como niñas que juegan lejos de sus padres. Pero vimos la hora, se estaba haciendo tarde, y a mi pesar comencé a despedirme.

– No te vas a ir así, en mangas de blusa, vas a agarrar una gripe de aquellas, espérame que te llevas mi poncho favorito, una maravilla chilota que me devolverás pronto, aunque tengas la tentación de quedártelo.

– Es solo un par de cuadras, puedo llegar viva.

– Estás flaca, el poncho al menos te dará peso, así corres menos riesgo de que el huracán te lleve, Dorothy.

Reímos de buena gana nuevamente. Y comprendí que esta era una nueva oportunidad que se me daba en bandeja: sin querer, Sabina me estaba proporcionando una segunda prenda para mi investigación.

Les llamo prendas ahora, como el popular juego del corre el anillo, quienes se descuidan

It was Sabina who provided me with a second piece of clothing, one afternoon that I talked with her in her shop for longer than I expected. I felt that I didn’t care how the minutes flew by if I was in such good company. We were sipping mate, laughing about everything and nothing. Suddenly we saw through the window how a tempestuous gust carried thousands of dry leaves around in a wild dance. The sky was covered with dark clouds that were sailing urgently and, when we opened the front door to take a look, we had to step back due to the freezing air, giggling as a couple of girls playing away from their parents. But we looked at the time, it was getting late, and to my regret I began to say goodbye.

- You are not going to leave like that, in a mere blouse, you are going to catch the flu of the century. Wait for me, you’ll take my favorite poncho, a Chilote beauty that you will soon return to me, even if you are tempted to keep it.

- It’s only a couple of blocks, I can get there alive.

- You’re skinny, the poncho will at least give you some weight so there are less chances that the hurricane takes you away, Dorothy.

We laugh heartily again. And I understood that this was a new opportunity that was being given to me on a silver platter: Sabina was accidentally providing me with a second piece of clothing for my research.

I call them “pieces” now, like in the popular game of the ring: those who get distracted must

me dejan una prenda que podrán recuperar una vez que cumplan su penitencia. Y su penitencia es dejar que esta intrusa cotillee en sus intimidades, aunque ellos no lo sepan. Al parecer el impulso de Gina y Raquel causó algún efecto, aunque no como ellas esperaban.

Volví a mi departamento, que estaba casi más frío que afuera en la calle. Pero a pesar del trayecto lúgubre de aquella tarde ominosa, llegué aún de buen ánimo y abrigada con el poncho de mi amiga -qué ajena se me hacía la palabra amiga hasta ese momento-, y decidí dejármelo puesto un poco más de tiempo. Para sentir su abrigo y por supuesto, para comprobar sus efectos.

Atentos los sentidos, dejándome abrazar por la lana, respirando hondo y analizando los sutiles cambios, descubrí las particularidades de la personalidad de Sabina, habitándome. Parada junto a mi ventana observé el transcurrir de la tormenta, los primeros relámpagos, los truenos consiguientes, los primeros goterones golpeando los vidrios, experimentando a la vez una ajena tormenta interior. Sabina guarda un fuerte dolor, que a veces se hace físico, sobre todo cuando el día actúa en consecuencia y propicia un estado de ánimo que rememora malos tiempos. Fue sorpresivo. Su aura de alegre optimismo es el bello rostro que quiere mostrar al mundo, porque es una buena persona y no quiere que otros prueben el trago amargo que

leave a piece of their clothing, that they will be able to recover once they complete their penance. And their penance is to let this intruder poke in their privacy, even if they're unaware. Apparently the impulse of Gina and Raquel had some effect on me, although not the way they expected.

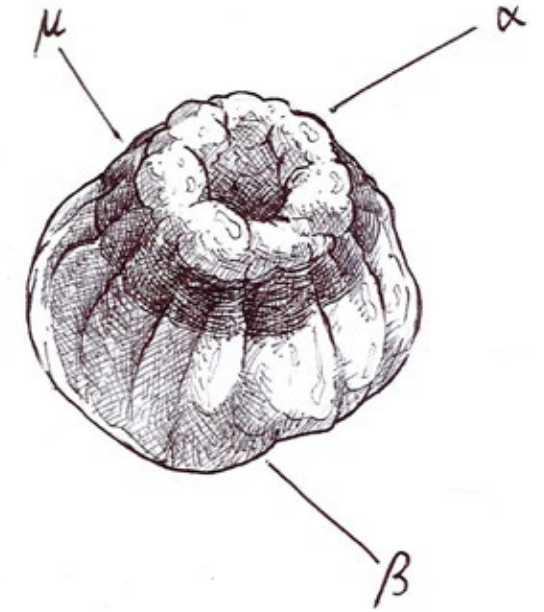
I went back to my apartment, which was almost colder than it was outside on the street. But despite the gloomy journey of that ominous afternoon, I arrived still in good spirits and warm under my friend's poncho - how detached from me was the word "friend" - so I decided to leave it on for a little longer to feel its protection and of course, to feel its effects.

With my senses opened, letting the wool embrace me, taking a deep breath and analyzing the subtle changes, I discovered the peculiarities of Sabina's personality, inhabiting me. Standing by the window, I watched the storm take place; the first lightning, the consequent thunder, the first drops hitting the glass, I experienced at the same time an inner storm that wasn't mine. Sabina has a strong pain, which sometimes becomes physical, especially when the day acts and favors a state of mind that recalls bad times. It was surprising. Her aura of cheerful optimism is the beautiful face she wants to show the world, because she is a good person and doesn't want others to taste the bitter pill that she still has going down her throat. A mysterious grief that she surely doesn't want to mention. And she

ella aún lleva guardado. Un dolor misterioso del que seguro no quiere hablar. Y se ha impuesto la misión de irradiar buenos momentos a quien quiera recibirlos. Así de triste.

Así es que ahí estaba yo, enmarcada en una ventana de tormenta, con una gran sonrisa en los labios y una sensación de angustia atenazándome por dentro. A mí, que en ese momento era una intrusa en la intimidad de Sabina.

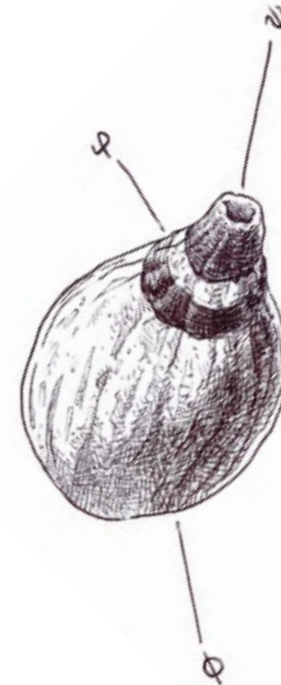
Me quité el poncho como una sacerdotisa que se despoja de ropas sagradas, y lo doblé con devoción sobre un sillón. Después, tomé mi libreta e hice las anotaciones correspondientes.



has made her mission to irradiate good moments to whoever wants to receive them. It is that sad.

So there I was, framed within a stormy window, with a big smile on my face and an anguish feeling gripping me inside. Me, who at that moment was an intruder in Sabina's privacy.

I took off my poncho like a priestess who strips herself from her sacred robes, and devotedly folded it on an armchair. Afterwards, I took my notebook and made the corresponding notes.



Sin darme cuenta, me quedé dormida. Debieron ser un par de horas, desperté en medio de un silencio nocturno, ese silencio que solo se siente después de un fuerte aguacero. Sentía el cuerpo adolorido y tenía frío, pero había vuelto a ser yo, sin influencia de prendas ajenas.

Fue entonces que mientras preparaba una bebida caliente, miré sobre un armario y divisé el monograma con mis iniciales. Ese nexo infalible con mi padre parecía observarme, no me había atrevido hasta el momento a abrir esa caja, pero esta vez buscaba señales y respuestas cada vez con más urgencia... “sabrás sacar respuestas de él”, había dicho mi padre. El Steinerscope55 estaba allí y haría su aparición triunfal.

Instintivamente miré bajo la mesa del comedor, demasiado grande para funcionar como tal en un departamento con una única habitante. Y la niña que fui me dio el impulso. Tal como mis juegos infantiles más apasionantes se construyeron bajo la mesa del comedor, a pesar de los reclamos de mi madre, instalaría bajo mi mesa el laboratorio secreto de investigación, y lo haría en ese mismo instante. El entusiasmo no puede dejarse enfriar.

Cubrí la mesa con cubrecamas y frazadas, dejando una pequeña apertura a modo de entrada, protegí con una alfombra el piso de parquet en el nuevo habitáculo. Luego me las arreglé para dejar cada elemento en el lugar más cómodo posible, libretas, lápices, una lámpara con interruptor manual y por supuesto, en un

Unaware of it, I fell asleep. It must have been a couple of hours. I woke up in the middle of the night's silence, the type of silence you only feel after a heavy downpour. My body felt sore and cold, but I had returned to my usual self, without the influence of other people's clothes.

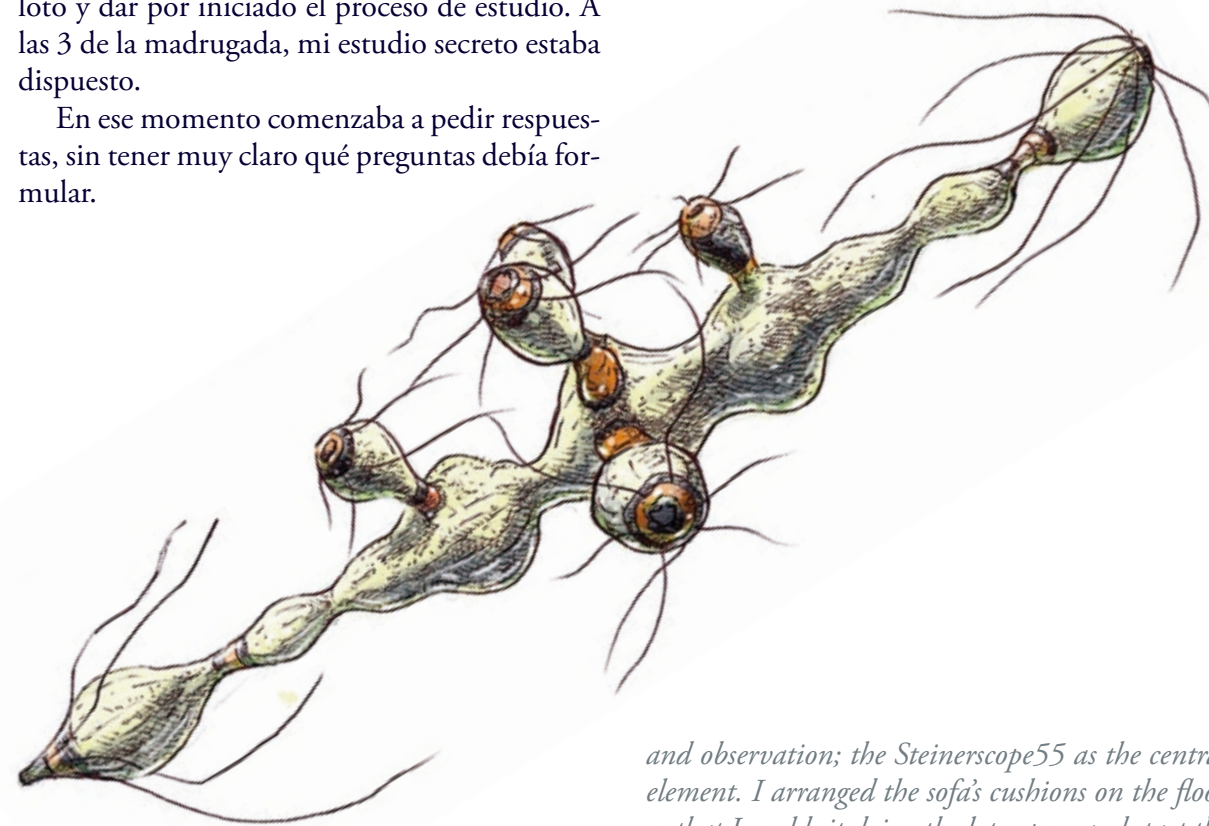
It was then when, as I prepared a hot beverage, I looked over a cupboard and spotted the monogram with my initials. That infallible link to my father seemed to observe me. I had not dared to open that box so far, but this time I was looking for signs and answers with more and more urgency... “You'll know how to get answers from it,” my father had said. The Steinerscope55 was there and would make its triumphant appearance.

Instinctively I looked under the dining room table, too large to function in an apartment with only one tenant. The girl I once was gave me the impulse. Just as my most exciting games as a child took place under the dining room table - despite my mother's complaints - I would install my secret research laboratory under this table, and I would do it right then. Enthusiasm cannot be let cool down.

I covered the table with bedspreads and blankets, leaving a small opening as an entrance. I protected the parquet floor of my new ‘cabin’ with a carpet. Then I managed to put each item in the most comfortable place possible; notebooks, pencils, a lamp with a manual switch, and in a prominent space, of course, my instruments of work

espacio destacado, mis instrumentos de trabajo y observación, con el Steinerscope55 como elemento central. Instalé cojines del sofá en el suelo para poder acomodarme en posición de loto y dar por iniciado el proceso de estudio. A las 3 de la madrugada, mi estudio secreto estaba dispuesto.

En ese momento comenzaba a pedir respuestas, sin tener muy claro qué preguntas debía formular.



and observation; the Steinerscope55 as the central element. I arranged the sofa's cushions on the floor so that I could sit doing the lotus pose and start the study process. At 3 a.m., my secret study was ready.

At that moment I started demanding answers, without knowing clearly what questions should be asked.

¡No es la prenda!

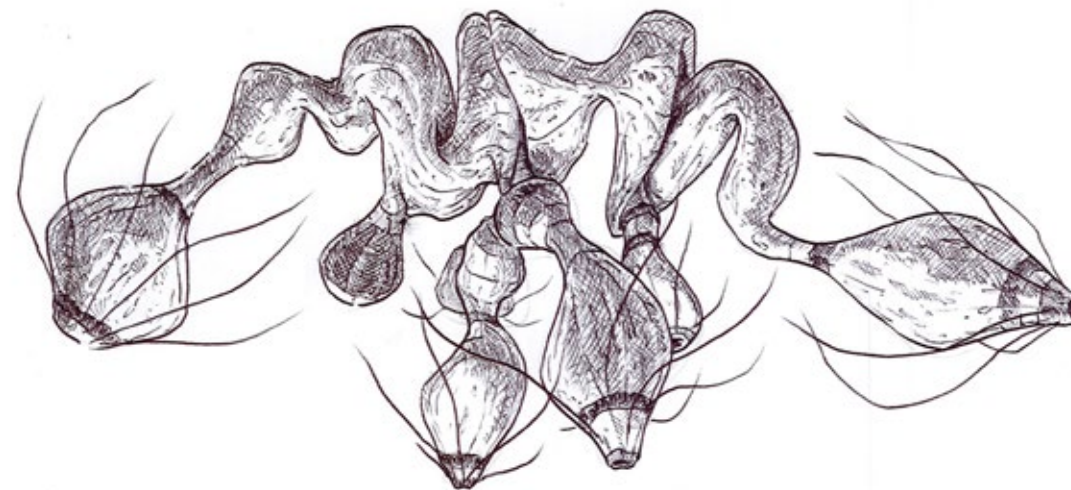
Una revelación fundamental ocurrió cuando puse una sección de la prenda de Sabina bajo el lente extremadamente potente del Steinerscope⁵⁵. Casi lo atribuí a lo avanzado de la noche y a la sucesión de extraños acontecimientos que me llevaron a ese momento crucial. Todo un universo distinto se desarrollaba más allá del microcosmos, como quien quita capas de una cebolla, observaba capas de visión nuevas para el ojo humano. Pensé al principio que todo había afectado a mi percepción mental o visual. Pero era demasiado fascinante para dejarlo pasar sin una segunda o tercera o cuarta mirada y seguir maravillada.

Estoy feliz, siento un entusiasmo que me moviliza como muy pocas veces antes en mi vida. ¿Quién no conoce el buen ánimo que causa un buen augurio? En mi caso es porque he realizado un precioso descubrimiento: he tomado contacto con los parásitos existenciales, hecho sucedido por primera vez en la historia de la humanidad de manera consciente. Es

It's not the pieces!

A pivotal revelation occurred when I put a section of Sabina's piece under the extremely powerful lens of the Steinerscope⁵⁵. I almost attributed it to how late at night it was and to the succession of strange events that led me to this crucial moment. A whole different universe was developing itself beyond the microcosm. Like layers from an onion being removed one by one, I was observing layers of vision new to the human eye. At first I thought that all that had affected my mental or visual perception. But it was too fascinating to pass it up without a second or third or even fourth look and still be in awe.

I am happy, I feel an enthusiasm that moves me like very few times before in my life. Who does not know the good spirit caused by a good omen? In my case it is because I have made a precious discovery: I have made contact with existential parasites, a fact that has happened for the very first time in the history of humanity in a conscious way. It is likely that there are those who believe I have surrende-

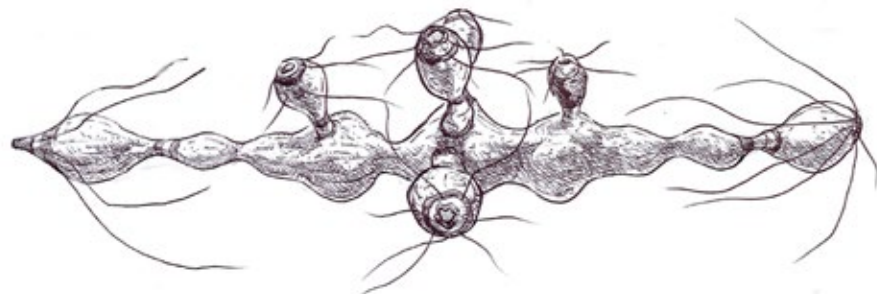


probable que haya quien crea que la locura me invade, al calificar como “precioso” a un grupo de parásitos. Explicarlo es simple: dar con algún descubrimiento de esta naturaleza es determinante para una científica como yo. Comienza ahora el proceso de formular la teoría científica, de darle sustento y esperar el feliz momento de revelarlo al resto de la humanidad. Aunque mi actividad se ha centrado mayormente en el área de los no-vivos, mis conocimientos me han servido para identificar los signos necesarios para formar la teoría que me mantiene absorta.

Los cambios experimentados con el pañuelo de seda amarillo y luego con el poncho chilote, no se debían simplemente al influjo puro de las prendas, sino a la acción del huésped invisible que vive en ellas: parásitos existenciales que son particulares a cada uno.

red to madness by calling a group of parasites “precious”. The explanation is simple: finding a discovery of this nature is decisive for a scientist like me. Now begins the process of formulating a scientific theory, giving it a basis, and waiting for the happy moment of revealing it to the rest of humankind. Although my activity has focused mainly on the area of the non-living, my knowledge has helped me to identify the necessary signs to form the very theory that keeps me absorbed.

The changes experienced with the yellow silk scarf and later on with the Chilote poncho were not simply due to the pure influence of the pieces, but to the action of the invisible host that lives in them: existential parasites that are particular to each one.



En las calles de la ciudad se desata una revolución. Hace un tiempo es un hervidero de manifestaciones callejeras entre las que me he visto inmersa en mis trayectos sin saber mucho qué hacer. El descontento popular ha crecido, surgiendo movimientos sociales que intentan reivindicar derechos o, al menos, hacer que en el último tramo del gobierno de Carlos Ibáñez se sienta con fuerza el rechazo a sus nefastas medidas.

El martes 2 de abril, echando leña al fuego, el gobierno decretó una fuerte alza en los pasajes de la locomoción. Por supuesto, la gente reaccionó y la violencia cruda se instaló en las calles. Hubo apedreos, bloqueo del tránsito, hasta volcamiento de buses. Y la policía defendió al Estado, en un feroz contra-ataque hacia los manifestantes.

El jueves de esa semana, don Artemio me esperaba en la puerta del edificio para entregarme un cable de Suiza: mi padre me pedía comunicarme con él apenas pudiera. Me asusté, pensé en mi madre, barajé crueles posibilidades. Corrí a buscar un centro de llamados. No había tomado conciencia sobre la sensación de peligro que venía de mis padres hacia mí.

– Franka, hija, por favor dime que estás bien -comenzó mi padre apenas escuchó mi voz- hemos escuchado en la radio noticias terribles sobre Chile...

– Papá, yo estoy bien. Estoy muy bien. ¿Mi madre...

A revolution is breaking out in the streets of the city. For some time there has been a hive of street demonstrations in which I have seen myself involved when I'm out and about, without as much as an idea of what to do. Popular discontent has grown, with the emergence of social movements that try to reclaim rights or, at least, make Carlos Ibañez's administration strongly feel the people's rejection of his disastrous measures.

Adding fuel to the fire, on Tuesday, April 2, the government decreed a sharp increase in transportation tickets. Of course, people reacted and raw violence took hold of the streets. There was stoning, traffic blockages, even buses overturning. And the police defended the state, in a fierce counterattack against the protesters.

On the Thursday of that week, Don Artemio was waiting for me at the door of the building to give me a cable from Switzerland: my father asked me to communicate with him as soon as he could. I was scared, I thought of my mother, I envisaged cruel outcomes. I ran to find a call center. I had not become aware of the feeling of danger that my parents could feel about me.

- Franka, daughter, please tell me that you are well - my father began as soon as he heard my voice - we have heard terrible news about Chile on the radio...

- Dad, I am fine. Really fine. My mother...

– Marian está aquí a mi lado, angustiada por no saber de ti.

– Ahora puede estar tranquila... ambos pueden estar tranquilos. Yo también lo estoy luego de saber que ustedes están bien.

– Hija, lo están llamando “la batalla de Santiago”, hablan de fuego, hablan incluso de muertes, mencionan la muerte de una chica, una estudiante llamada Alicia Ramírez...

– Sí padre, los estudiantes son valientes, arrojados, la juventud les inyecta una energía enorme. Arriesgan sus vidas por el resto... la entregan... es fuerte, todo por culpa de la mala política...

– Quiero que te cuides mucho. Queremos que te cuides...

– Lo hago, estoy dedicada a mi trabajo. De verdad estoy bien. Los quiero.

No les conté que mi trayecto hacia el trabajo lo estaba haciendo a pie -desde la revolución era difícil tomar locomoción- y solo estar en la calle implicaba el riesgo de encontrarse en el medio de duros enfrentamientos.

Tampoco les conté acerca de mi investigación. No lo contaría a nadie hasta haber completado el estudio.

De camino al trabajo el viernes, me detuve en la pérgola de flores, primera estación de la vía mortis, para escuchar las noticias en la radio. La llamada de mi padre me había recordado que no debía estar tan ajena a lo que sucede en mi entorno.

- Marian is here by my side, upset as she has heard nothing from you.

- Now she can be calm... The both of you can be calm. I can too as I know now that you are okay.

- Daughter, they are calling it “the battle of Santiago”, they speak of fire, they even speak of deaths, they mention the death of a girl, a student named Alicia Ramírez ...

- Yes father, the students are brave, courageous, their youth injects an enormous energy in them. They risk their lives for the rest... they give their very lives... it's shocking, all because of bad politics...

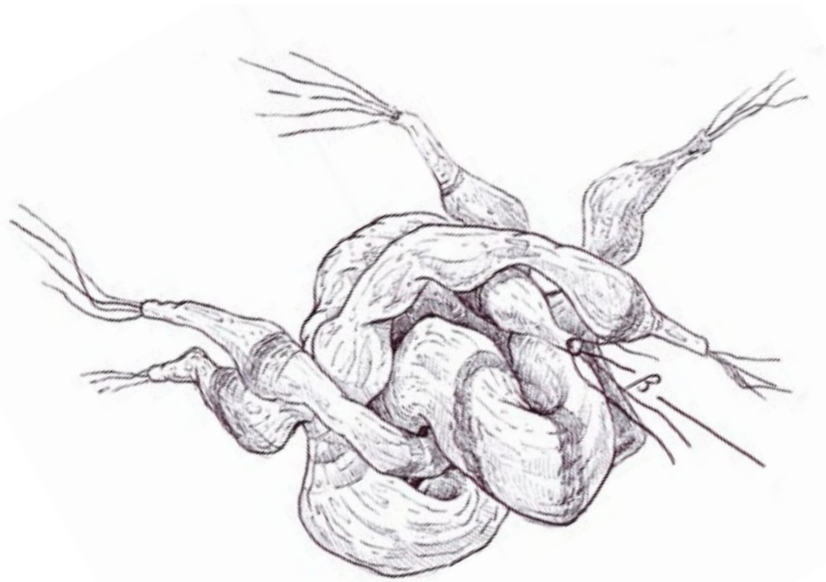
- I want you to take good care of yourself. We both want you to take care of yourself...

- I do, I'm devoted to my job. I'm really fine. I love you both.

I didn't tell them that I went to work on foot - since the revolution it was difficult to use public transportation - and the mere fact of being on the street implied the risk of being in the middle of tough confrontations.

I also didn't tell them about my research. I wouldn't tell anyone until the study was completed.

On my way to work last Friday, I stopped at the flower pergola, the first station of the via mortis, to listen to the news on the radio. My father's call had reminded me that I shouldn't be so oblivious to what was happening around me.



El senador Allende calificaba de ilegítimo al gobierno de Ibáñez, argumentando que, aunque había conquistado el poder en las urnas, había echado al olvido las voluntades del pueblo que lo había elegido.

Claro, era ilegítimo que algo en lo que alguien había puesto su esperanza, terminara por causarle frustración. ¿Era ilegítimo para mí haber depositado tanta esperanza en un trabajo que me había decepcionado tanto? Mis cavilaciones fueron interrumpidas por la mirada de una niña, quizás la nieta de la dueña del puesto de flores. Me preguntó si estaba triste y me regaló tres crisantemos amarillos, con los que seguí la vía mortis hasta llegar a mi trabajo, con las mejillas empapadas de involuntarias lágrimas silenciosas.

Senator Allende described the Ibáñez government as illegitimate, arguing that, although it had obtained the power at the ballot boxes, it had forgotten the will of the people who had elected them.

Of course, it was illegitimate that something someone had put their hope in, ended up causing them frustration. Was it illegitimate for me to have placed so much hope in a job that had me so disappointed? My reflections were interrupted by the gaze of a girl, perhaps the flower stand owner's granddaughter. She asked me if I was sad and gave me three yellow chrysanthemums. Holding them I followed the via mortis until I reached my work, my cheeks drenched with involuntary and silent tears.

/14

Fui a dejar los crisantemos en un frasco con agua en el cuarto de escobas, antes de recomponerme para comenzar la jornada. A punto estaba de salir por la puerta al pasillo, cuando comencé a escuchar una conversación, eran amigos o familiares del difunto de turno, al que debía enfrentarme minutos después. Solo que esta vez había en ellos rabia impotente y un duro desamparo.

Desde mi escondite donde decidí quedarme, me llegaron sus voces y su desolación de saber que el difunto era un joven estudiante revolucionario, abatido en la calle en medio de una revuelta. Valiente, arrojado, energético, arriesgando su vida en pro de un bien común, la juventud que yo le había descrito a mi padre se presentaba esta vez ante mi mesa de autopsia, haciéndolo más real, a pesar de que ya no respiraba, a pesar de que su hábito de vida le había abandonado. Su cuerpo fue hallado en la madrugada, cercano al borde del río. Fue reportado como anónimo, pero sus amigos que lo buscaban hace horas siguieron la pista como pudieron y llegaron a la morgue. Dos amigas y tres amigos, compañeros de estudios, ayudando a mantener en pie a un hombre destrozado por la pena: su padre.

Mi trabajo nunca había sido tan duro como esa mañana. Qué injusto me resultaba, alguien tan joven no debería estar allí, casi un niño. Por ningún motivo alguien como él debería estar en mi mesón. Pero estaba. Y yo debía preguntarle

I went and put the chrysanthemums in water in the janitor's room, before I gathered myself together to start the day. I was about to go out the door to the corridor, when I listened to a conversation; they were friends or relatives of the deceased of the day, whom I had to face minutes later. Only this time there was an impotent rage and a tough abandonment feeling in them.

From my secret place, where I decided to stay, I could feel their voices and their desolation; the deceased was a young revolutionary student, killed in the street in the middle of a revolt. Brave, courageous, energetic, one that had risked his life for the common good, the youth that I had described to my father appeared before me, this time at my autopsy table, which made it more real, despite the fact that he no longer breathed, despite that the light of life had left him. His body was found in the early morning, near the edge of the river. He was reported as 'anonymous,' but his friends had started looking for him hours ago and followed his trail as they could, ending up in the morgue. Two young women and three young men, his fellow students, were giving support to a man devastated by grief: his father.

My work had never been as hard as that morning. How unfair it was to me, someone so young shouldn't be there, almost a child. For no reason should someone like him be at my forensic table. But he was. And I had to ask him "who killed

“¿quién te mató? ¿cómo fue que llegaste aquí? ¿porqué?”. Yo debía hacer mi trabajo sin cometer el error de sentir o, si sentía, de expresarlo. Mi mente debía ser fríamente científica, casi tan fría como su cuerpo. Casi tan fría como la realidad que, traspasando los muros, nos inundaba.

El informe de la autopsia estaba completo y era lamentable: tal como lo pensaba, la bala que causó su muerte, alojada en el tórax, coincidía con las características de las municiones policiales; los hematomas indicaban que antes de eso había recibido golpes de palos y patadas mientras estaba en el suelo. Era demoledor. Escribí el informe y lo despaché hacia la oficina del director.

Pensé ilusamente que, a pesar de todo, quizás serviría para calmar un poco los ánimos, para que se esclarecieran los hechos, para que la opinión pública abriera los ojos y los culpables pagaran su crimen. Sentí que había hecho un pequeño gran aporte a la causa y eso me reconfortaba, no me sentía tan desconectada. Había conseguido las respuestas, había contribuido a la verdad.

Fui por un vaso de agua luego de entregar el informe. En el pasillo, escuché la voz de Raquel que me decía, casi con placer contenido, que el doctor Roberto Arias quería hablar conmigo. Di la media vuelta y me dirigí a su oficina. El director me esperaba de pie, con mi informe en su mano y como siempre, con su cara de pocos amigos.

you? How did you get here? Why?”. I had to do my job without making the mistake of feeling or, if I did, of expressing it. My mind had to be cold and scientific, almost as cold as his body. Almost as cold as the reality that, penetrating through the walls, flooded us.

The autopsy report was complete and regrettable: just as I thought, the bullet that caused his death, lodged in the thorax, matched the characteristics of the police ammunition; the bruises indicated that before dying he had been hit by truncheons and kicked while on the ground. It was devastating. I wrote the report and sent it to the director's office.

I foolishly thought that, despite everything, perhaps my work would serve to calm the spirits a bit, to clarify the facts, so that the people would open their eyes and the guilty would pay for their crime. I felt that I had made a little big contribution to the cause and that comforted me, it made me feel not so disconnected. I had gotten the answers and had contributed to the truth.

I went for a glass of water after submitting the report. In the hallway, I heard Raquel's voice telling me, almost with contained pleasure, that Dr. Roberto Arias wanted to talk to me. I turned around and walked to his office. The director was waiting for me standing up, with my report in his hand and, as usual, with an unfriendly face.

– Señor director, ¿me necesita..

– ¿Usted de verdad cree que esto está bien? Dígame qué es lo que quiere, ¿está consciente del gran error que significaría presentar este informe? ¿quiere hacernos caer? ¿cuál es su intención, Franka Steiner, qué está haciendo?

Su mirada parecía tener un fulgor rojizo y a punto estaba de descontrolarse, no había sentido tal odio hasta ese momento. Intenté balbucear algo, pero me cortó, luego de respirar hondo.

– Escúcheme bien: este informe no existe, usted ni nadie de este lugar ha escrito esta aberración -hablaba mientras rompía las hojas de papel en pequeños pedacitos- Ahora va a volver y escribirá uno nuevo que contará la verdad oficial: el revolucionario murió en medio de un enfrentamiento, lo alcanzó una bala que probablemente venía de su mismo bando, pero es difícil determinarlo. Fuego cruzado.

Ante los ojos del resto, ahora soy casi una terrorista infiltrada, a mi fama anterior se suma el hecho de navegar contra la corriente.

Aquella tarde, volví por la vía mortis cargando con dos nuevas prendas en mi bolso: un trozo de camisa del muchacho asesinado y el sombrero de Roberto Arias. Me intrigaba conocer al parásito que determinaba ese carácter que cada día odiaba más.

- Mr. Director, did you need me... ?

- Do you really think this is okay? Tell me what you want, are you aware of the great mistake that presenting this report would mean? Do you want to bring us down? What is your intention, Franka Steiner? What are you doing?

His gaze seemed to have a reddish glow and he was about to lose control. I had not felt such hatred until that moment. I tried to say something, but he cut me off, after taking a deep breath.

- Listen to me well: this report does not exist, neither you nor anyone in this place has written this aberration - he spoke as he teared the sheets of paper into small pieces - Now you're going back and write a new one that will tell the official truth: the revolutionary died in the middle of a confrontation. He was then struck by a bullet that probably came from his own side, but it is difficult to determine. Crossfire.

In the eyes of the rest, I was almost an infiltrated terrorist. To my previous fame now my swimming against the flow was added.

That afternoon, I returned through the via mortis carrying two new pieces of clothing in my bag: a shred of the murdered boy's shirt and Roberto Arias's hat. I was intrigued to meet the parasite that determined that man's character, which I hated more and more every day.

Comencé a configurar un fabuloso bestiario, registrado en dibujos y un listado de características, que estoy categorizando de acuerdo con los rasgos de personalidad dominantes que los parásitos existenciales transfieren a sus habitantes. Mi investigación está cada día más completa gracias a las diferentes prendas que voy rescatando. Algunos parásitos se repiten y cuando no conozco bien al dueño de la prenda puedo unirlo en compatibilidad de caracteres con otro. Todo el proceso ha sido fascinante y es gratificante comprobar como las piezas del rompecabezas van calzando.

Lo difícil es lidiar con el tiempo, las obsesiones requieren dedicación. Me provoca ansiedad el hecho de estar haciendo mi trabajo con mi mente puesta en mi investigación, con ganas de salir de allí pronto para ir a refugiarme en mi laboratorio bajo la mesa. Temo cometer errores en las autopsias, paso más tiempo del necesario lavando los cuerpos antes del análisis, cada vez me cuesta más mantener la concentración.

Ya es tan rutinario que me vean extraño, se ha hecho tan común que casi nadie me dirija la palabra, que prácticamente lo he olvidado. Los miro sin verlos, son presencias transparentes, incómodas pero fáciles de ignorar. Pienso en mi precioso descubrimiento y me aferro a eso.

Una mañana, apenas llegué, Gina se me acercó con la cautela de quien visita la jaula de los animales venenosos y con una voz que tras-

I began to configure a fabulous bestiary, recorded as drawings and a list of characteristics that I am categorizing according to the dominant personality traits that existential parasites transfer to their hosts. My research is more complete every day thanks to the different pieces that I am rescuing. Some parasites are repeated and when I don't know the owner of the piece well I can link them according to their character compatibility to another one. The whole process has been fascinating and it is gratifying to see how the pieces of the puzzle fit together.

The difficult thing is dealing with time, obsessions require dedication. It makes me anxious that I'm doing my work while my mind is on my research. I want to leave soon and go back to my refuge in my laboratory under the table. I am afraid of making mistakes in the autopsies, I spend more time than necessary washing the bodies before the analysis, it is increasingly difficult for me to stay focused.

It is already a routine for me to get odd looks, not being spoken to has become such a common thing that I have practically forgotten it. I practically see through them, they are transparent beings, uncomfortable but easy to ignore. I think of my precious discovery and hold on to it.

One morning, as soon as I arrived, Gina came to me with the caution of someone who visits the cage of the poisonous animals and with a voice

lucía culpa me dijo:

– Franka, el señor director te necesita en su oficina. No lo hagas esperar. -y desapareció con prisa.

Esta vez, con la tranquilidad de quien no tiene mucho que perder y nada que temer, toqué a su puerta. Me instalé en silencio frente a su escritorio, mirándolo desde lo alto. Un gesto que por supuesto le irritó y lo hizo ponerse de pie también.

– Yo no se qué es lo que le pasa, Franka. Tampoco me importa mucho, pero al parecer está afectando a su desempeño en el trabajo y eso no lo puedo permitir. ¡Le exijo que deje de actuar tan raro, que cumpla las reglas! Es lo mínimo que se espera... estos últimos días he recibido numerosas quejas sobre su comportamiento, sobre sus tratos, quejas que dicen que la ven más cansada y con la mirada más perdida que de costumbre...

¿Quejas o cotilleos? Comprendí que Raquel y Gina estaban involucradas, era obvio. Quizás también el guardia. La verdad, no me importaba. Me parecía haber visto ciertas reuniones de pasillo o en alguno de los cubículos, grupitos de seis u ocho personas, fumando y tomando café, muy juntos, comentando algo y quedándose en silencio o dispersándose cuando veían que yo estaba cerca.

– Doctor Arias, ¿Ha recibido quejas sobre mi desempeño laboral? ¿Hay algún otro informe con el que no esté conforme y quiera que cam-

that showed guilt she said:

- Franka, the director is waiting for you in his office. Don't make him wait. - and disappeared in a hurry.

This time, with the calm of someone who doesn't have much to lose and even less to fear, I knocked on his door. I silently stood in front of his desk, looking down at him. A gesture that of course irritated him and made him stand up as well.

- I don't know what's wrong with you, Franka. It doesn't matter much to me either, but apparently it's affecting your performance at work and I won't let it happen. I demand that you stop acting so weird and start playing by the rules! It is the least that is expected from you... In recent days I have received numerous complaints about your behavior, your manners, complaints that say that you look more tired and with a worse lifeless gaze than usual...

Complaints or gossip? I understood that Raquel and Gina were involved, it was obvious. Maybe the guard too. Sincerely, I did not care. I think I remember having seen certain meetings in the hallway or in one of the cubicles, small groups of six or eight people, smoking and drinking coffee, very close together, talking about something and falling silent or dispersing when they saw me around.

- Doctor Arias, have you received complaints about my job performance? Are there any other reports that you are not satisfied with and want me

bie? Con todo respeto... creo que mi objetivo de esclarecer hechos jurídicos sigue intacto... -en el fondo él lo sabía, sabía que yo era intransigente con la búsqueda de verdades.

Lo salvó la campana, golpearon a la puerta. Era el doctor Rojas, mi jefe directo. Había llegado otro cuerpo que necesitaba contarme su causa de muerte. Desde el joven estudiante, cruzaba los dedos para que no fuera otro de sus compañeros abatidos en la revolución. No lo era esta vez. Era un hombre de mediana edad encontrado por sus hermanos en su departamento donde vivía solo. Había muerto por un repentino paro cardiorrespiratorio y llevaba dos días desnudo en el piso del baño.

Terminado mi trabajo de análisis y reconocimiento, tomé una pulsera de cuero grabada con su nombre, que estaba entre sus pertenencias, y la guardé en mi bolsillo. Salí al pasillo y me dirigí a la sala de familiares, como si fuera pasando por casualidad. Dos hombres silenciosos aguardaban allí, cada quien en su mundo. Eran los hermanos del difunto. Con mucha cautela los hice hablar, me gané su confianza y terminaron entregándome valiosa información acerca de la personalidad del hombre. Les di mi pésame y los dejé solos.

Esa tarde, ya en mi casa preparada para el análisis de las nuevas prendas rescatadas, saqué de mi bolsillo y puse bajo el lente del Steinerscope⁵⁵, la pulsera de Gabriel.

to alter? With all due respect... I believe that my mission of clarifying legal facts remains intact... - deep down he knew it, he knew that I was uncompromising in the search of truth.

He was saved by the bell, there was a knock on the door. It was Dr. Rojas, my direct boss. Another body had arrived that needed to tell me its cause of death. Since the arrival of that young student, I crossed my fingers so that another of his partners killed in the revolution would not be sent to us. It wasn't the case this time. It was a middle-aged man found by his brothers in his apartment where he lived alone. He had died of a sudden cardio-respiratory arrest and had been naked on the bathroom floor for two days.

After my analysis and recognition work, I took a leather bracelet engraved with his name, which was among his belongings, and put it in my pocket. I walked out into the hallway and headed for the family room, as if I were going somewhere else. Two silent men were waiting there, lost in their thoughts. They were the brothers of the deceased. With great caution I made them speak, I gained their trust and they ended up giving me valuable information about the man's personality. I gave them my condolences and left them alone.

That afternoon, already at home and prepared for the analysis of the new salvaged pieces, I took Gabriel's bracelet out of my pocket and put it under the lens of the Steinerscope⁵⁵.

Todavía me sentía un poco culpable después de tantas veces, era una mala actriz utilizando técnicas de seducción ante los deudos, gente que necesita verdaderas palabras de consuelo y que se encontraban en un estado de vulnerabilidad mayor. Mis métodos podrían sonar miserables, utilizar a estas personas y la información que obtenía de ellos, para complementar una investigación. Y es que a veces el bien mayor es un concepto que no se entiende bien. Todas esas nuevas prácticas, aunque pudieran resultar cuestionables, contribuirían finalmente a la ciencia.

Con el transcurrir de los días recibí nuevas reprimendas de parte del director, por mi extraño comportamiento, por mi nula capacidad de socializar, por mi energía trastocada. Y cuando alguien fue hacia él con la acusación de mis sospechosas conversaciones con los familiares de los fallecidos, el escándalo explotó con fuerza. Puso una intensa nota en mi hoja de vida, me hizo amenazas que no entendí muy claramente, me dijo que estaba definitivamente cansado de mi presencia, me advirtió que por ningún motivo estaba autorizada a hablar directamente con los deudos, que debía limitarme a la disección y el análisis. Estaba rojo de ira, se paseaba de un rincón a otro de su oficina. De pronto tomó el teléfono y pidió hablar con el doctor Félix Donoso, director del Hospital, y quien lo reemplazaba como director de la morgue cuando él no estaba. Con el auricular en la oreja, mientras esperaba la conversación, me miró a los ojos y me dijo:

After so many times I still felt guilty. I was a bad actress using my seduction techniques on their relatives, people who need real words of comfort and who were in a state of greater vulnerability. My methods might sound mean-spirited; to use these people and the information I got from them to supplement an investigation. Sometimes the greater good is a concept that is not well understood. All these new practices, although questionable, would ultimately contribute to science.

As the days went by, I received new reprimands from the director, about my strange behavior, my inability to socialize, my disrupted energy. And when someone went to him accusing me of having improper conversations with the relatives of the deceased, the scandal exploded with strength. He wrote a negative comment on my personal file, he made threats that I did not understand very clearly, he told me that he was definitely tired of my presence, he warned me that under no circumstances was I authorized to speak directly with the relatives, that I should limit myself to dissect and analyze. He was red in the face, striding from one corner of his office to another. Suddenly he picked up the phone and asked to speak to Dr. Felix Donoso, director of the Hospital and his replacement as director of the morgue when he was out. With the receiver in his ear, still waiting to speak, he looked at me in the eye and said:

– Ahora vamos a descubrir qué tratos tiene usted con este infame. Su amigo Félix Donoso la tiene aquí para fastidiarme, es eso, ¿no? ¿Cómo es que no lo pensé antes?... si no, cómo es que se explica su comportamiento... él siempre ha querido removerme de aquí... ¿qué le prometió a cambio?

– Doctor Arias, no sé de qué me habla...

– Por favor, no siga fingiendo, Steiner... Félix Donoso es quien viajó a Suiza y la trajo a usted de yapa.

Así es que era eso. Nunca me había preguntado el nombre del médico que habló con mi padre en la conferencia del '55. Comencé a reír y mis intentos de disimularlo fueron peores, más vergonzosos. Por supuesto, cuando el doctor Donoso recibió por teléfono la misma interpelación que me hizo a mí, seguro quedó tan descolocado como yo. Jamás nos habíamos visto en persona.

Llegamos a un acuerdo con el director. Tomaría las dos semanas de vacaciones que me correspondían y aprovecharía de descansar. Por supuesto no era así, necesitaba ese tiempo para concluir mi investigación y para alejarme un tiempo de esa gente que me ponía mal. Decidí que no volvería hasta tener listo mi estudio de los parásitos existenciales.

Abandoné el edificio a las 3 de la tarde, al amparo de un cielo encapotado, cargando conmigo algunas prendas nuevas que rescaté de los vestidores.

- Now we are going to find out what dealings you have with this bastard. Your friend Felix Donoso has you here to annoy me, does he not? How come I didn't think about it before?... If not, how could your behavior possibly be explained?... he has always wanted to get rid of me from... What did he promise you in return?

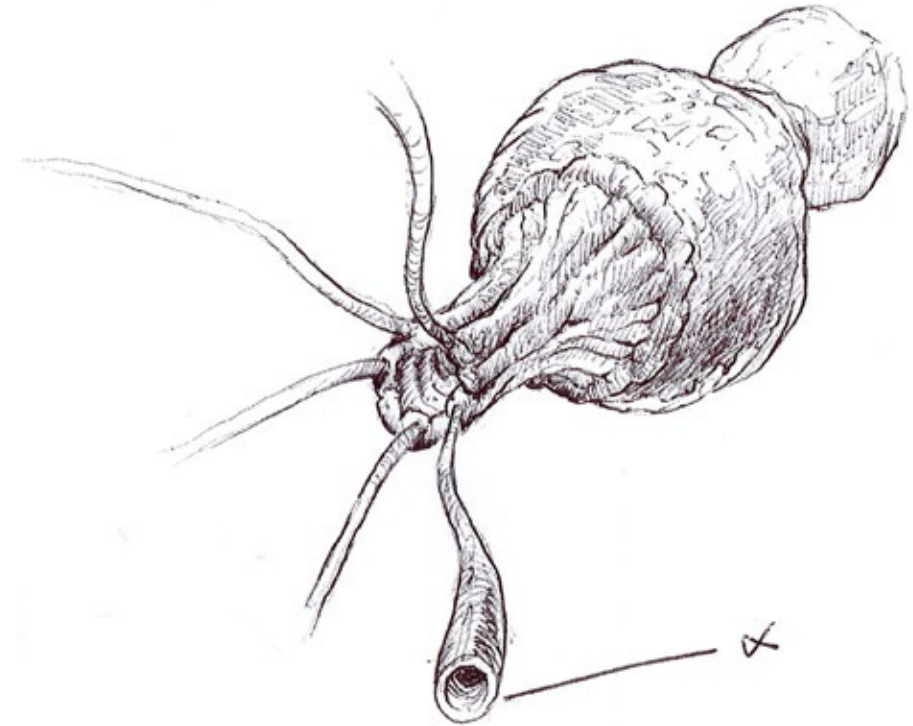
- Doctor Arias, I don't know what you're talking about...

- Stop your charade, Steiner... Felix Donoso is the one who traveled to Switzerland and brought you as a bonus.

So that was it. I had never thought about the name of the doctor who spoke to my father at the 1955 conference. I started laughing and my attempts to hide it made it worse, more embarrassing. Of course, when Dr. Donoso was asked the same questions on the phone as I had, he was surely as confused as I was. We had never met in person.

We reached an agreement with the director. I would take my two weeks of vacation and have a necessary break. Of course I wasn't actually, I needed that time to conclude my research and to get away from those people who made me sick. I decided that I would not return until my study of existential parasites was ready.

I left the building at 3 p.m., under the cover of a cloudy sky, carrying with me some new clothes that I rescued from the changing rooms.



Un corbatín del guardia y sendos chalecos de Gina y de Raquel. Seguro que, si el director se enteraba, me internaría de inmediato en una institución siquiátrica o al menos me regalaba una agradable estadía en la cárcel de mujeres. Reí recordando sus extrañas conjeturas de alguna conspiración de espías en su contra.

A bowtie from the guard and two vests, from Gina and Raquel. Surely, if the director found out, he would immediately commit me to a psychiatric institution or at least give me a pleasant stay in the women's prison. I laughed remembering his strange conjectures about some spy conspiracy against him.

Siguieron días y noches de desvelo y trabajo duro. Por supuesto, no demoré dos semanas, seguí de largo perdiendo la noción del tiempo. Finalmente ocupé tres semanas y media en finalizar la investigación. No me comuniqué con nadie de la morgue y nadie se comunicó conmigo.

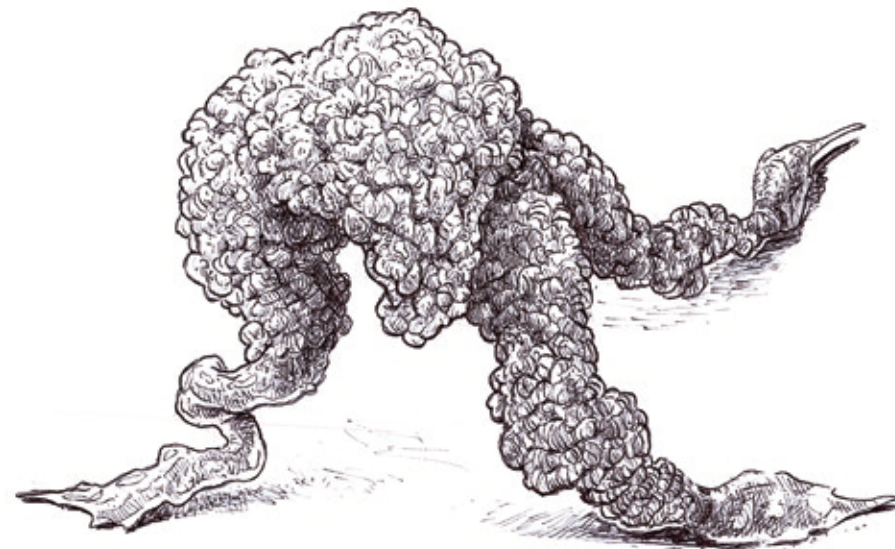
Mi trabajo, el fruto de esta experiencia regalo del azar, está finalmente completo. He podido realizar una clasificación clara y detallada, es emocionante poder compartirla y con esto reivindicar mi imagen y mi reputación científica. Estoy convencida de que esto me devolverá la quebrada relación laboral, seguramente querrán darme un ascenso, es posible que incluso me entreguen galvanos y reconocimientos, que tanto les gustan, yo los dejaré hacerlo, todo será como debió ser al principio.

Luego de intensos, exhaustivos y realmente sorprendentes ejercicios de investigación he podido dilucidar, clasificar, entender y caracterizar. Y puedo, con certeza y con éxtasis afirmarlo: ¡existen! Los he llamado Parásitos Existenciales. Un Bestiario que habita en un sistema propio de interacción que llamo Parasitismo Existencial, un modo de subsistencia que consiste en utilizar a sus habitados, sin quitarles el hábito de vida, pero transformándolos, exacerbando un carácter que les inoculara, como un veneno, como implantándoles un chip biológico a la vez que síquico: Ego, felicidad, orgullo, sensualidad,

Sleepless days and nights of hard work kept coming. Of course, I didn't take two weeks, I kept going and lost track of time. Ultimately I took three and a half weeks to finish the investigation. I didn't contact anyone at the morgue and no one contacted me.

My work, the fruit of this experience, a gift of chance, is finally complete. I have been able to make a clear and detailed classification, it is exciting to be able to share it and with this, vindicate my image and my scientific reputation. I am convinced that this will repair my broken working relationship. Surely they will want to give me a promotion, it is possible that they will even give me plaques and recognitions, which they like so much. I will let them do it, everything will be as it should have been from the beginning.

After an intense, exhaustive and truly surprising research I have been able to elucidate, classify, understand and characterize them. And I can, in certainty and in ecstasy affirm: they do exist! I have called them Existential Parasites. A Bestiary that inhabits its own system of interaction that I have called "Existential Parasitism," a way of subsistence that consists of using its inhabitants, without taking away the breath of their life, but by transforming them, exacerbating a character they're inoculated with, like a poison, like implanting them a biological chip as well as psychic: Ego, happiness, pride, sensuality, eloquence, philanthropy,



elocuencia, filantropía, opulencia, seducción, placer... Los parásitos existenciales son la causa del carácter regente de cada ser humano.

Los he organizado de la siguiente manera:

Los **PARÁSITOS EXISTENCIALES** se clasifican en 7 grupos, cada uno con 3 tipos de parásitos. En total son 21. Cada grupo representa un tipo de carácter y cada parásito dentro del grupo representa a su vez un matiz dentro de ese carácter.

Los 7 grupos han sido nombrados buscando reunir las características comunes de los parásitos. Cada parásito ha sido nombrado con un código alfanumérico.

opulence, seduction, pleasure... Existential parasites are the cause of the ruling character of every human being.

I have organized them as follows:

EXISTENTIAL PARASITES are classified into 7 groups, each one with 3 types of parasites. In total there are 21. Each group represents a type of character and each parasite within the group represents in turn a shade within that character.

The 7 groups have been named seeking to bring together the common characteristics of the parasites. Each parasite has been named with an alphanumeric code.

Grupo 1. Parasiti Indifferentem
compuesto por:
p.e.01A/cognitio
p.e.01B/deus
p.e.01C/iustitiae

Grupo 2. Parasiti Benedicus
compuesto por:
p.e.02A/aequitas
p.e.02B/spiritualiter
p.e.02C/constantiam

Grupo 3. Parasiti Innocentes
compuesto por:
p.e.03A/spe
p.e.03B/arbitrium
p.e.03C/felix

Grupo 4. Parasiti Familiaie
compuesto por:
p.e.04A/ingenium
p.e.04B/marte
p.e.04C/abundantia

Grupo 5. Parasiti Vitium
compuesto por:
p.e.05A/mutatio
p.e.05B/exitium
p.e.05C/fraudem

Group 1. Parasiti Indifferentem
made up of:
pe01A / cognitio
pe01B / deus
pe01C / iustitiae

Group 2. Parasiti Benedicus
made up of:
pe02A / aequitas
pe02B / spiritualiter
pe02C / constantiam

Group 3. Parasiticentes Innocents
made up of:
pe03A / spe
pe03B / arbitrium
pe03C / felix

Group 4. Parasiti Familiaie
composed of:
pe04A / ingenium
pe04B / marte
pe04C / abundantia

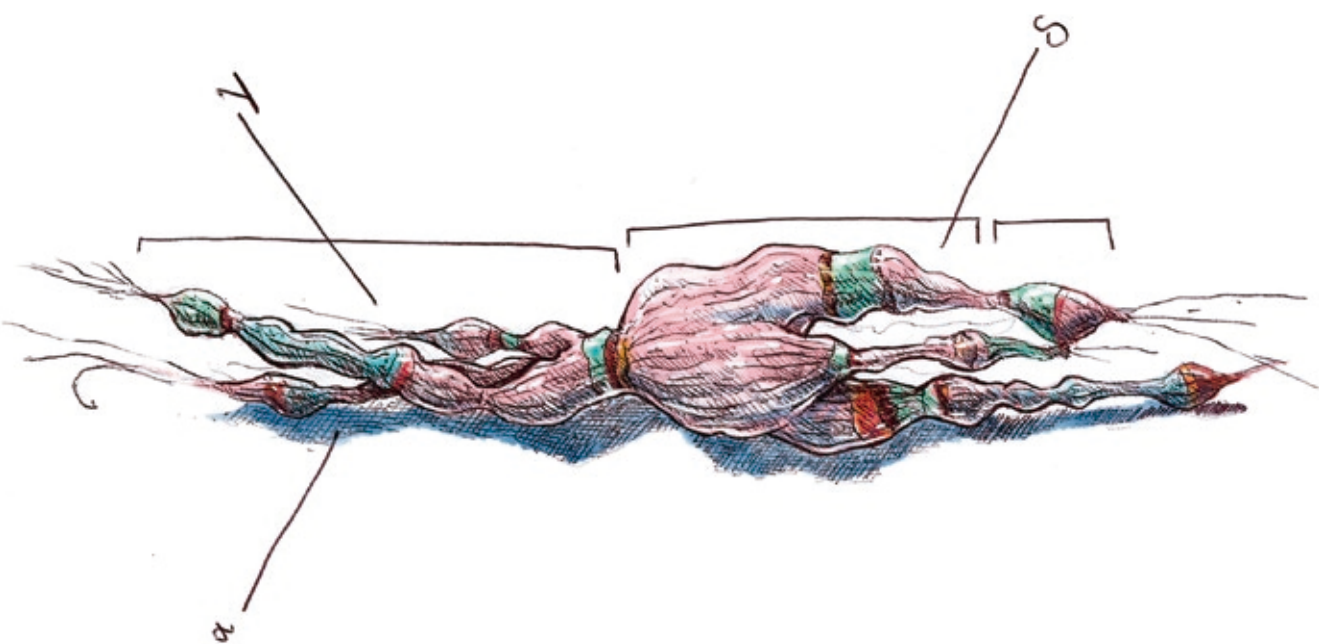
Group 5. Parasiti Vitium
composed of:
pe05A / mutatio
pe05B / exitium
pe05C / fraudem

Grupo 6. Parasiti Mendacium
compuesto por:
p.e.06A/imprudencia
p.e.06B/falsus
p.e.06C/fluctuant

Grupo 7. Parasiti Bonus exitus
compuesto por:
p.e.07A/libra
p.e.07B/sublimatio
p.e.07C/fortuna

Group 6. Parasiti Mendacium
composed of:
pe06A / imprudentia
pe06B / falsus
pe06C / fluctuant

group 7. Parasiti Bonus exitus
composed of:
pe07A / libra
pe07B / sublimatio
pe07C / fortune



Puede parecer absurdo, pero temo al enfrentamiento con mi propio parásito. Se me hace fascinante el conjunto de descubrimientos que he llevado a cabo con las prendas de terceros, pero es difícil y me afecta en gran manera, provocando grados de ansiedad casi insoportables, el hecho de reconocer mi propio carácter reflejado...

Este período ha dejado secuelas en mí. La ansiedad ya dicha, la costumbre de vivir obsesionada, el constante insomnio, mi mente siempre vagando, el esfuerzo que implica la formulación de teorías...

Estoy cansada, tan agotada que al parecer he dado la vuelta. Ha sido un proceso inéditamente intenso. Mañana es el día de presentar el fruto de este esfuerzo...

Ese viernes, después de recorrer la vía mortis por simple efecto de la inercia, llegué a la morgue en mal estado. Lo deduje por las miradas del resto y lo comprobé cuando pude estar a solas en el baño frente al espejo, preparándome medianamente para mi exposición. Abrí la puerta de la oficina del director, que me observó como quien mira al sobreviviente de un naufragio. Estupefacto, casi con asco, mezclada su expresión habitual de rechazo hacia mí, con rabia contenida y burla hacia el molesto bufón en que me había convertido ante sus ojos.

Respiré hondo, necesitaba serenarme y tener

It may seem absurd, but I fear having to confront my own parasite. The set of discoveries that I have made out of these third-party pieces is fascinating to me, but the fact of recognizing my own reflected character is difficult and affects me greatly, causing me almost unbearable degrees of anxiety...

This period has left after-effects on me. The anxiety that I already mentioned, the habit of living obsessed, the constant insomnia, a wandering mind, the effort of formulating theories... I am tired, so exhausted that it seems I'm burned out. It has been an unprecedentedly intense process. Tomorrow is the day to present the fruit of this effort...

That Friday, after walking through the via mortis, merely by effect of inertia, I arrived at the morgue in poor condition. I deduced this from the looks I received from other people, but I also verified this when I was alone in the bathroom in front of the mirror, roughly preparing myself for my presentation. I opened the door to the director's office, who watched me like someone looking at a shipwreck survivor. Dumbfounded, almost disgusted, his usual expression of rejection towards me got mixed with contained rage and mockery towards the annoying jester I had become in his eyes.

I took a deep breath, I needed to calm down and have the awareness that for once I was not

la conciencia de no ser por una vez, recíproca en mi trato hacia él. Necesitaba contarle, necesitaba que comprendiera. Por un segundo se cruzó por mi cabeza la conciencia atroz de que aquel no era el interlocutor ideal, ni por lejos. En el fondo lo supe siempre. Pero ya estaba allí, no se me ocurría a quien recurrir si no. Después de todo, ambos éramos científicos, una investigación de tal magnitud, viniera de donde viniera, tendría que interesarle. Sí, tendría que ser así. Me lancé en una perorata desesperada que yo misma no entendía, hablé con la incoherencia que me habitaba cuando mi conciencia de fenómeno de circo se alimentaba aún más con quienes de alguna forma me lo echaban en cara.

Mientras lanzaba frases sin sentido, sin conseguir llegar a una idea concreta, el doctor Arias me observaba inquieto, sentí aumentar su rabiosa impaciencia, pero por algún motivo no llegó a interrumpirme. Lo hice yo, mi sonido se fue apagando cuando al fin noté que no estábamos solos en la oficina. Cerca de la puerta, casi pegado al muro, el doctor Rojas me observaba con vergüenza y conmisericordia, acompañado de otro personaje que no reconocí, un hombre joven que no daba crédito a la escena. No supe qué hacer. Por fin, con una amabilidad fingida, el director dijo:

— Señorita Steiner. Por favor tranquilícese, nunca la vi tan alterada... tome asiento y respire, trate de hilar mejor las frases... ¿qué son esos papeles que trae?

to be reciprocal in my manners towards him. I needed to tell him, I needed him to understand. For a second the appalling idea crossed my mind that he was not the ideal interlocutor, not by far. Deep down I always knew. But I was there already, I couldn't think of anyone else I could go to. After all, we were both scientists, an investigation of such magnitude, wherever it came from, would have to be of interest. Yes, it would have to be. I threw myself into a desperate spiel that I myself could not understand, I spoke with the incoherence that inhabited me when my circus-freak-like self-awareness fed itself with those who in some way laughed at me

While I was launching nonsensical sentences, unable to come up with a concrete idea, Dr. Arias watched me uneasily. I felt his angry impatience increase, but for some reason he did not interrupt me. I did it myself, my sound faded when I finally realized that we weren't alone in the office. Near the door, almost against the wall, Dr. Rojas watched me with embarrassment and compassion. There was another character with him I could not recognize, a young man who couldn't believe such a scene. I did not know what to do. Finally, with a fake kindness, the director said:

- Miss Steiner. Please calm down, I have never seen you this upset... take a seat and breathe, try to structure your sentences better... What are those papers that you bring?

Recién tomé conciencia de ellos, los estaba apretando bajo el brazo, anotaciones de mi investigación, apuntes con los que podría explicar mejor. Comencé a plancharlos con la mano uno tras otro en la superficie del escritorio, como una niña aplicada que avergonzada trata de mejorar el aspecto de su trabajo escolar que se cayó al barro, para mostrarlo al profesor.

Volví a respirar hondo varias veces, mientras ellos al contrario contenían el aliento. Por fin, siguiendo la pauta de mis propias anotaciones, volví a comenzar.

– Estaba haciendo una investigación, por eso no he podido venir a trabajar... He realizado un descubrimiento increíble... Por eso tomé prestadas unas prendas, no soy una ladrona... Estoy segura de que cuando escuche lo que he descubierto quedará impresionado... y me entenderá... todos... todos me entenderán... todo ha valido la pena... Señor director, son parásitos, una nueva clase de parásitos, es decir, no sé desde cuándo existen, seguro desde hace miles de años, pero es primera vez que alguien puede verlos y analizarlos...

– ¿Parásitos?

–...existenciales. Así los he llamado. Parásitos existenciales... tengo algunos dibujos que le puedo mostrar... incluso si usted quiere podría verlos en directo...

– Franka. Señorita Steiner, deme unos segundos...

Me hizo callar con cautela, luego con un ges-

I just became aware of the papers, I was squeezing them under my arm; notes from my research that could help me to explain myself better. I began to flatten them out with my hand, one after the other, on the desk, like a diligent little girl who, ashamed, tries to fix her homework after she dropped it in the mud, so she can show it to her teacher.

I took several deep breaths, while they - on the contrary - were holding their breath. Finally, following the pattern of my own notes, I started over.

- I was doing research, that's why I couldn't come to work... I've made an incredible discovery... That's why I borrowed some clothes, I'm not a thief... I'm sure that when you hear what I've discovered, you will be impressed... and you will understand me... everyone... Everyone will understand... everything has been worth it... Mr. Director, they're parasites, sir, a new class of parasites, I mean. I don't know since when they have existed, surely for thousands of years now, but it is the first time that someone can see and analyze them...

- Parasites?

- ... existential. So I have called them. Existential parasites... I have some drawings that I can show you... but if you want you could see them yourself...

- Franka. Miss Steiner, give me a few seconds... He cautiously silenced me, then with a gesture in-

to invitó a los otros dos a salir, se quedó con ellos hablando bajito en el pasillo, con la puerta entreabierta a sus espaldas. Susurraban. Puse mucha atención para tratar de captar algo en aquella conversación.

“Tenía usted razón. Es definitivamente lo mejor que podemos hacer. Encárguese usted doctor, haga las llamadas”

“Claro, tendrá que ser usted. Un reemplazo a tiempo, joven, no es necesario su currículo, preséntese aquí mañana mismo, lo necesitamos”

Se demoró en volver. Esta vez más calmado. Con una sonrisa dibujada, sin mirarme a la cara:

– ¿Así es que un descubrimiento importante? ¿Qué le parece si mañana en la tarde paso por su domicilio y conversamos todo con más calma? Ahora es evidente que usted necesita descansar, seguro ha dormido muy poco con su investigación. Y a mí me interesa mucho saber de qué se trata, seguro es mejor que conversemos con detalle de su interesante descubrimiento, una conversación entre profesionales. Tome, anote su dirección aquí y yo estaré encantado de visitarla, apenas salga de aquí, mañana en la tarde. Siempre supe que usted era una gran científica.

– Estoy segura de que le va a interesar.

Me levanté y salí. Como sonámbula, hice el camino de vuelta por la vía mortis, sin sospechar que estaba cometiendo un enorme error.

Recuerdo el momento de salir a la calle... en el pasillo me sentía a punto de desmayar, casi

vited the other two to get out of the room with him. He stood with them talking quietly in the hall, with the door half open behind them. They whispered. I paid a lot of attention to try to capture something from that conversation.

“You were right. It is definitely the best we can do. Take care of it yourself, doctor. Make the calls.”

“Sure, it will have to be you. This replacement is very timely, young man, your resume will not be necessary, show up here tomorrow, we need you. ”

It was a while before he came back. Calmer this time. With a drawn smile, without looking at my face:

- So you have an important discovery, do you not? How about if I stop by your home tomorrow afternoon, and we discuss this more calmly? Now it is clear that you need to rest, you must have slept very little with your research. And I am very interested in knowing what it is about. Surely it is better that we talk in detail about your interesting discovery, a conversation between professionals. Here, write down your address here and I'll be happy to visit you as soon as I leave the hospital tomorrow afternoon. I always knew that you were a great scientist.

- I'm sure you're going to be interested.

I got up and went out. I made my way back sleepwalking down the via mortis, unaware that I was making a huge mistake.

I remember the moment I went out to the street... in the hallway I felt about to faint, al-

aliviada pero no aún. Alcancé a notar un gesto burlesco, algo como una imitación de una camisa de fuerza, creo que era Gina...

Ahora no estoy segura de nada. ¿El director tiene interés real? ¿Vendrá a visitarme o lo dijo para dejarme tranquila? ¿O vendrá para que le de la información y luego publicar el estudio y poner su firma? Eso suele suceder.

Acabo de desarmar mi estudio bajo la mesa. Todo volvió a su lugar. En este momento lo único que me interesa es buscar un lugar seguro donde dejar a salvo mi cuaderno con la investigación...

most relieved but not quite. I managed to notice a mocking gesture, something like an imitation of a straitjacket, I think it was Gina...

Now I'm not sure of anything. Does the director have a real interest? Will he come to visit me or did he say it to calm me down? Or will he take the information and then publish the study under his signature? That happens very often.

I just took my laboratory under the table apart. Everything returned to its place. At this moment the only thing that interests me is to find a safe place where I can keep my notebook with the research...

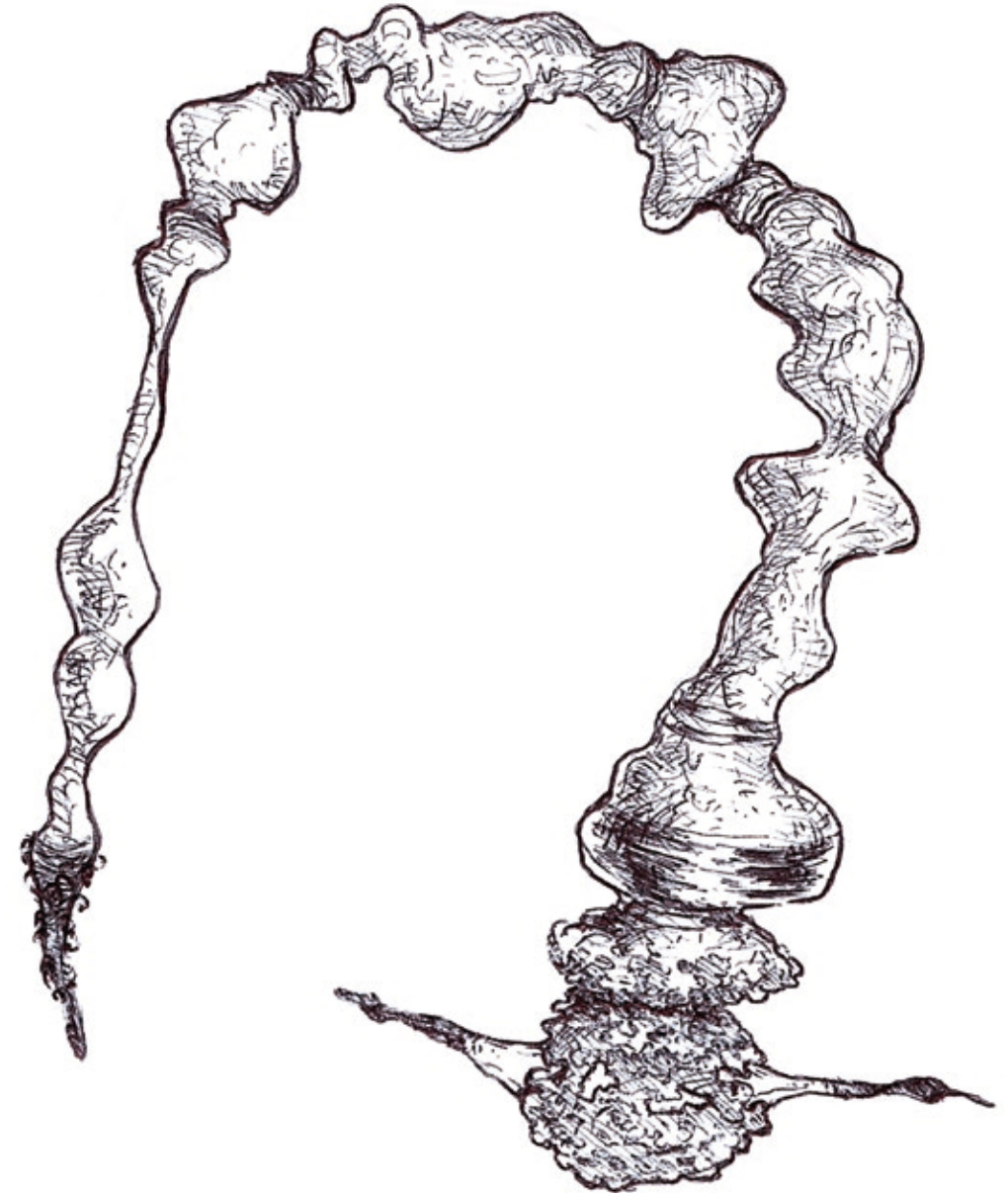
/20

Escribo rápidamente estas palabras, para quien encuentre este cuaderno en su escondite. El director no llegó, son casi las 8 de la noche. Escribo desde la ventana de mi departamento que da a la calle Nueva Bueras, en el barrio Lastarria. He visto a dos hombres vestidos de blanco que bajaron de un vehículo parecido a una ambulancia, pero silencioso. Recorren la calle y miran los números de las puertas.

Al parecer ahora conversan con don Artemio y le preguntan por el número de mi departamento, porque los tres acaban de levantar su vista hacia mí...

I write these words quickly, for those who find this notebook in its hiding place. The director did not arrive, it is almost 8 at night. I write from the window of my apartment that overlooks Nueva Bueras street, in the Lastarria neighborhood. I have seen two men dressed in white getting out of a vehicle similar to an ambulance, no sirens. They're walking down the street looking at the numbers on the doors.

Apparently now they are talking to Don Artemio and asking him for my apartment number, because the three of them have just looked up at me ...



Rita Soto. Febrero de 2018

Rita llegaba de un perfecto viaje de intercambio artístico por Barcelona y se encontró con la sorpresa, debía abandonar el espacio que acogía a su querido taller de joyería contemporánea. Había sido un tiempo de intensa actividad, pero llegaba el momento de los cambios, buscar un nuevo espacio, idealmente por el mismo barrio.

Había visitado ese departamento en Nueva Buera, la arrendataria la dejó sola para que recorriera. Era un buen espacio, pero un poco alejado de lo que podía pagar. De todas formas, lo recorrió. Notó una parte del parquet levemente levantado y allí debajo estaba: el cuaderno de Franka Steiner. Un regalo del destino. Cogió el fascinante objeto, extrañamente atado con cordeles y nudos imposibles, sin sospechar la conexión que experimentaría con esa vida vivida en otro tiempo, además de la oportunidad que significaba, había encontrado sin querer una prenda que la rescataría de ese ingrato periodo de sequía creativa que estaba pasando. *La vida nos lleva y nos trae por caprichosas sendas...*

La fascinación primera del hallazgo la arrastró a su propia obsesión. Consiguió quien tradujera, una entrañable amiga políglota que hizo en uno de los viajes a los que era invitada para exponer su obra. Analizó el contenido y encontró en la obra inédita de esa mujer de la que no había huella, su nuevo objeto de inspiración.

Rita Soto. February 2018

Rita arrived from an ideal artistic exchange trip to Barcelona and much to her surprise, she had to leave the space that had housed her beloved contemporary jewelry workshop. It had been an intensely busy time, but it was the moment for a change and a new space, hopefully in the same neighborhood.

She had visited that apartment in Nueva Buera. The tenant left her alone to see around. It was a good place, but a little above what she could afford. She considered it anyway. She noticed a spot of the parquet flooring slightly protruding and there it was: Franka Steiner's notebook. A gift from destiny. She took the fascinating object, peculiarly tied with thin ropes and impossible knots. She was unaware of the connection that she would experience with that life lived in another time, and the opportunity it would mean. She had accidentally found a piece that would rescue her from that ungrateful period of creative drought she was going through. Life takes us up and down whimsical paths...

That first fascination of the find dragged her to her own obsession. She found someone to translate it; a dear female polyglot friend she had met on one of the trips she'd made to exhibit her work. She analyzed the content and found a new source of inspiration in that unpublished piece of a woman who had left no trace of herself.

Los intentos de dar con mayores datos testimoniales de su paso resultaron infructuosos. Al parecer Franka Steiner había sido borrada. Silenciada.

Es por esto que la obra de joyería “Parasitismo existencial” se convierte en un trabajo reivindicatorio.

Del Steinerscope55 no hay una sola huella.

Esta historia es ficticia.

Sin embargo, el tiempo, los lugares donde se desarrolla y su contexto político-social corresponden a la realidad, aunque algunos elementos hayan sido modificados en favor de los recursos literarios. Salvo los nombres históricos mencionados, el resto de los personajes consignados en esta historia son también ficticios.

Y aunque nos encantaría que no fuera así, Franka Steiner es también un personaje de ficción, que nos ayuda a dar mayor sustento a la base conceptual bajo la que nació la colección Parasitismo Existencial, de la artista y joyera Rita Soto.

Daniel Ramírez, Santiago de Chile, mayo de 2021.

Attempts to find more testimonial information of her existence were unsuccessful. Apparently Franka Steiner had been deleted. Silenced.

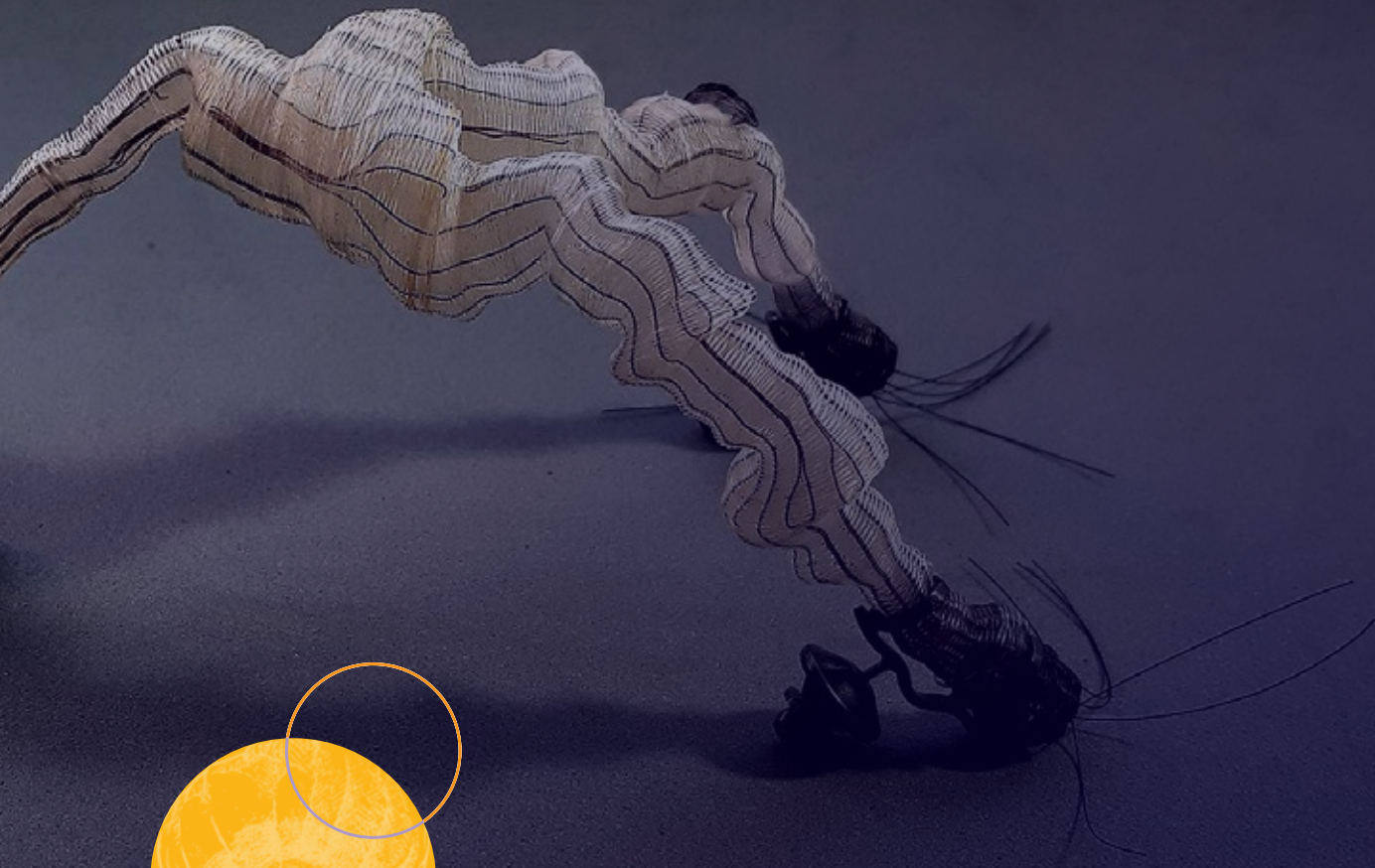
This is why the jewelry work “Existential Parasitism” becomes a work of vindication. Much as Franka, the Steinerscope55 left not a single trace of itself.

This story is fictional.

However, the time, the places where it is set and its political-social context correspond to reality, although some elements have been modified for literary purposes. Other than the historical names mentioned, the rest of the characters consigned in this story are also fictitious.

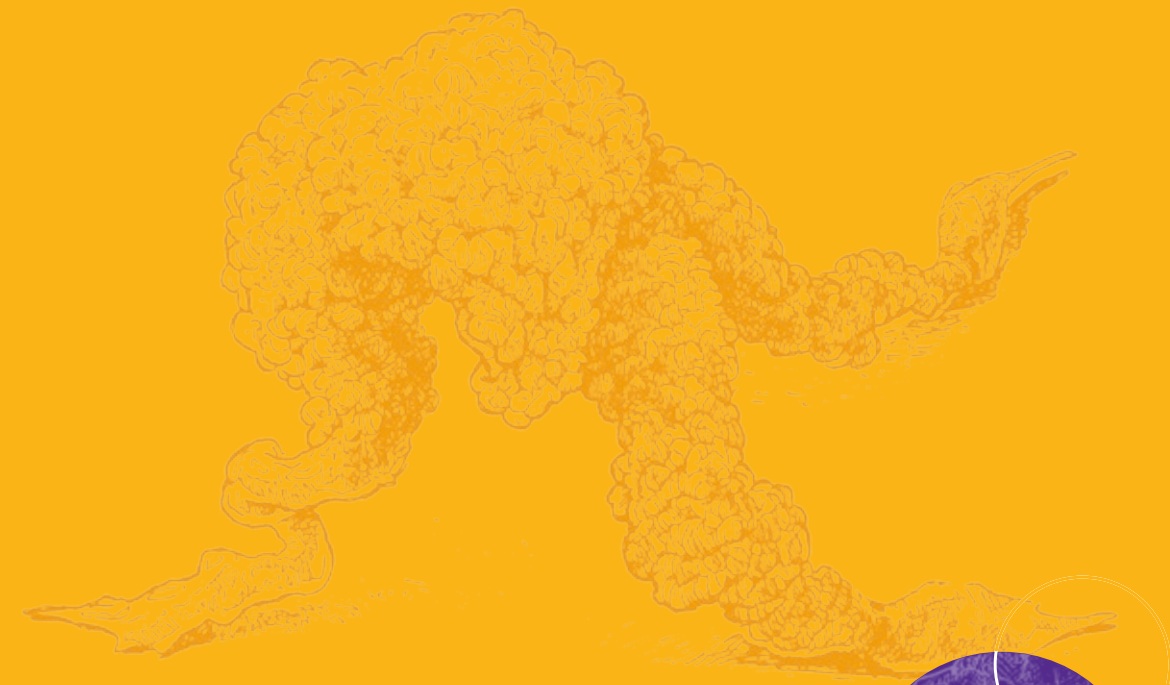
And although we would love it that it weren't true, Franka Steiner is also a fictional character, who helps us to further support the conceptual base under which the Existential Parasitism collection, by artist and jeweler Rita Soto, was born.

Daniel Ramírez, Santiago de Chile, May 2021.



Parásitos *existenciales* / Existential parasites

Rita Soto Ventura



Grupo 1 / *Parasiti indifferentem*



p.e.01A/cognitio

Broche

Materiales: Crin de caballo, hilos de cobre, pin plata patinada.

Técnica: Tejido micro cestería

Medidas: 18 x 6 x 5 cm.

10 g.

2018

Brooch

Materials: Horsehair, copper thread, patinated silver pin.

Technique: Micro basketry woven

Measures: 18 x 6 x 5 cm.

10 g.

2018



p.e.01B/deus

Broche

Materiales: Crin de caballo, hilos de plata, pin de plata patinada.

Técnica: Tejido micro cestería

Medidas: 18 x 6 x 5 cm.

10 g.

2018

Brooch

Materials: Horse hair, silver thread, patinated silver pin.

Technique: Micro basketry woven

Measures: 18 x 6 x 5 cm.

10 g.

2018



*p.e.01Cl****iustitiae***

Broche

Materiales: Crin de caballo, fibra vegetal tampico, hilo algodón, pin de plata patinado.

Técnicas: Tejido micro cestería y bordado.

Medidas: 14 x 6 x 5 cm.

9 g.

2021

Brooch

Materials: Horsehair, vegetable fiber tampico, cotton thread, patinated silver pin.

Techniques: Micro basketry woven, embroidery.

Measures: 14 x 6 x 5 cm.

9 g.

2021



Grupo 2 / ***Parasiti*** benedictus



p.e.02A/aequitas

Broche

Materiales: Crin de caballo, hilos de plata, fibra vegetal tampico, pin de plata y acero patinado. Y un brillante engastado.

Técnica: Tejido micro cestería

Medidas: 14 x 8 x 6 cm.

11 g.

2020

Brooch

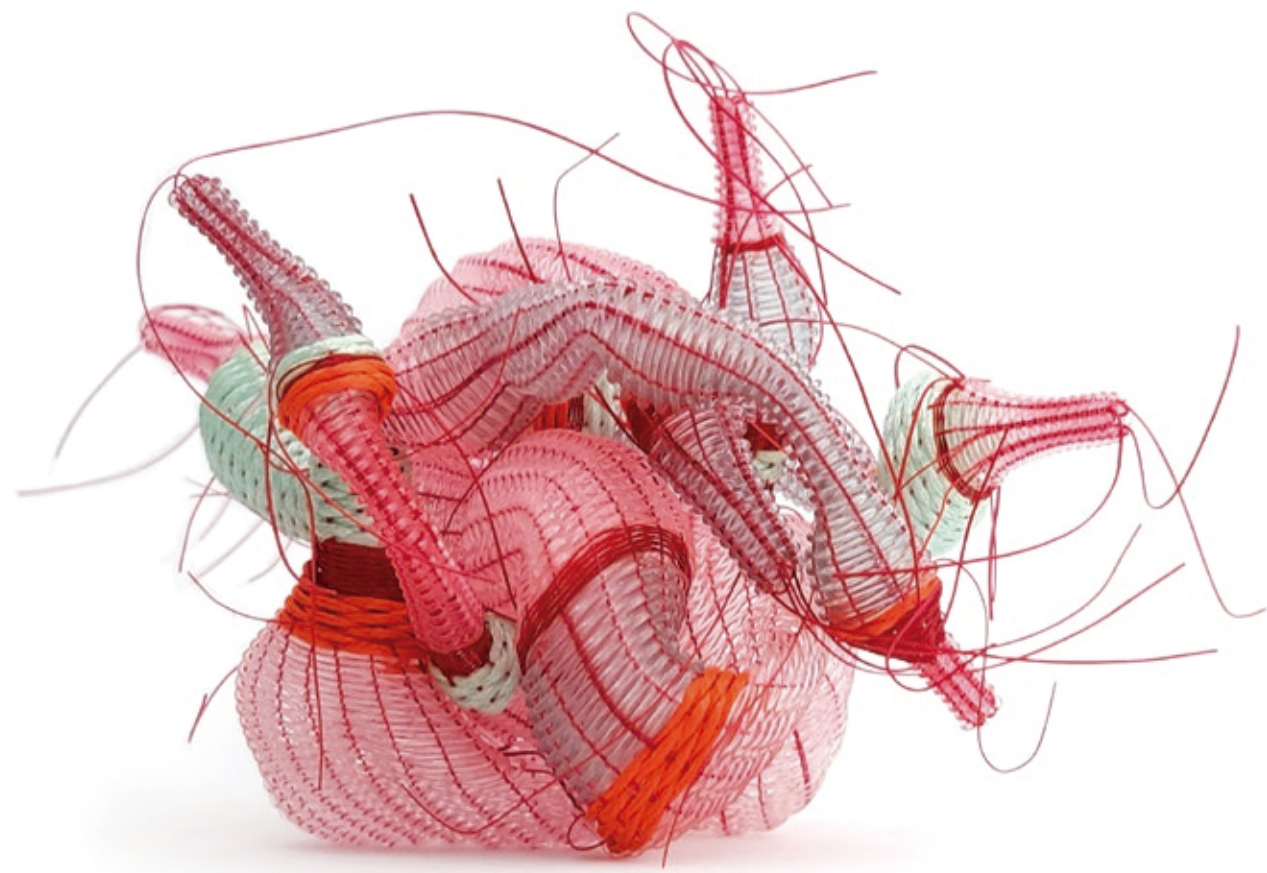
Materials: Horsehair, silver thread, vegetable fiber tampico, patinated silver, brilliant, steel.

Technique: Micro basketry woven

Measures: 14 x 8 x 6 cm

11g.

2020



p.e.02B/spiritualiter

Broche

Materiales: Crin de caballo, fibra vegetal tampico, hilos de silicona y seda, pin de plata y acero.

Técnicas: Tejido micro cestería.

Medidas: 10 x 6 x 6cm

20g.

2020

Brooch

Materials: Horsehair, vegetable fiber tampico silicone thread, silk thread, silver, steel.

Technique: Micro basketry woven

Measures: 10 x 6 x 6 cm.

20 g.

2020



p.e.02C/constantiam

Broche

Materiales: Crin de caballo, fibra vegetal tampico, hilo de pescar, pintado con tintas y anilinas, pin de plata.

Técnica: Tejido micro cestería.

Medidas: 24x 7 x 4 cm.

7 g.

2021

Brooch

Materials: Horsehair, vegetable fiber tampico, fishing line, silver thread, painted with inks and anilines, silver pin.

Technique: Micro basketry woven

Measures: 24 x 7 x 4 cm.

7 g.

2021



Grupo 3 / **Parasiti innocentes**



p.e.03A/spe

Broche

Materiales: Crin de caballo, fibra vegetal tampico, pin de plata patinada, pintura acrílica.

Técnica: Tejido micro cestería.

Medidas: 9 x 6 x 3 cm.

7 g.

2018

Brooch

Materials: Horsehair, vegetable fiber tampico, patinated silver pin, acrylic paint.

Technique: Micro basketry woven.

Measures: 9 x 6 x 3 cm.

7 g.

2018

p.e.03B/arbitrium

Broche

Materiales: Crin de caballo, fibra vegetal tampico, pin de plata patinada.

Técnica: Tejido micro cestería.

Medidas: 9 x 4 x 2 cm.

6 g.

2018

Brooch

Materials: Horsehair, vegetable fiber tampico, patinated silver pin.

Technique: Micro basketry woven

Measures: 9 x 4 x 2 cm.

6 g.

2018



p.e.03C/felix

Broche

Materiales: Crin de caballo, fibra vegetal tampico, pin de plata patinada.

Técnica: Tejido micro cestería.

Medidas: 9 x 4 x 2 cm.

6 g.

2018

Brooch

Materials: Horsehair, vegetable fiber tampico, patinated silver pin.

Technique: Micro basketry woven

Measures: 9 x 4 x 2 cm.

6 g.

2018





Parasiti *familiae* / Grupo 4



p.e.04Alingenium

Broche

Materiales: Crin de caballo, fibra vegetal tampico, hilo de pescar, pin de plata y acero.

Técnica: Tejido micro cestería

Medidas: 20 x 4 x 5 cm.

7 g.

2020

Brooch

Materials: Horsehair, vegetable fiber tampico, nylon thread, silver, steel.

Technique: Micro basketry woven

Measures: 20 x 4 x 5 cm.

7 g.

2020



p.e.04B/marte

Broche

Materiales: Fibra vegetal tampico, alambre de cobre, pintura acrílica, pin de plata patinado.

Técnica: Tejido micro cestería

Medidas: 11 x 5 x 5 cm.

13 g.

2018

Brooch

Materials: Vegetable fiber tampico, copper wire, acrylic paint, patinated silver pin.

Technique: Micro basketry woven

Measures: 11 x 5x 5 cm.

13 g.

2018



p.e.04C/abundantia

Broche

Crin de caballo, fibra vegetal tampico, hilos de silicona, hilos de seda, hilo de pescar, pin de plata y acero.

Técnica: Tejido micro cestería

Medidas: 22 x 5 x 4 cm.

14 g.

2020

Brooch

Materials: Horsehair, vegetable fiber tampico silicone thread, silk thread, fishing line, silver, steel.

Technique: Micro basketry woven

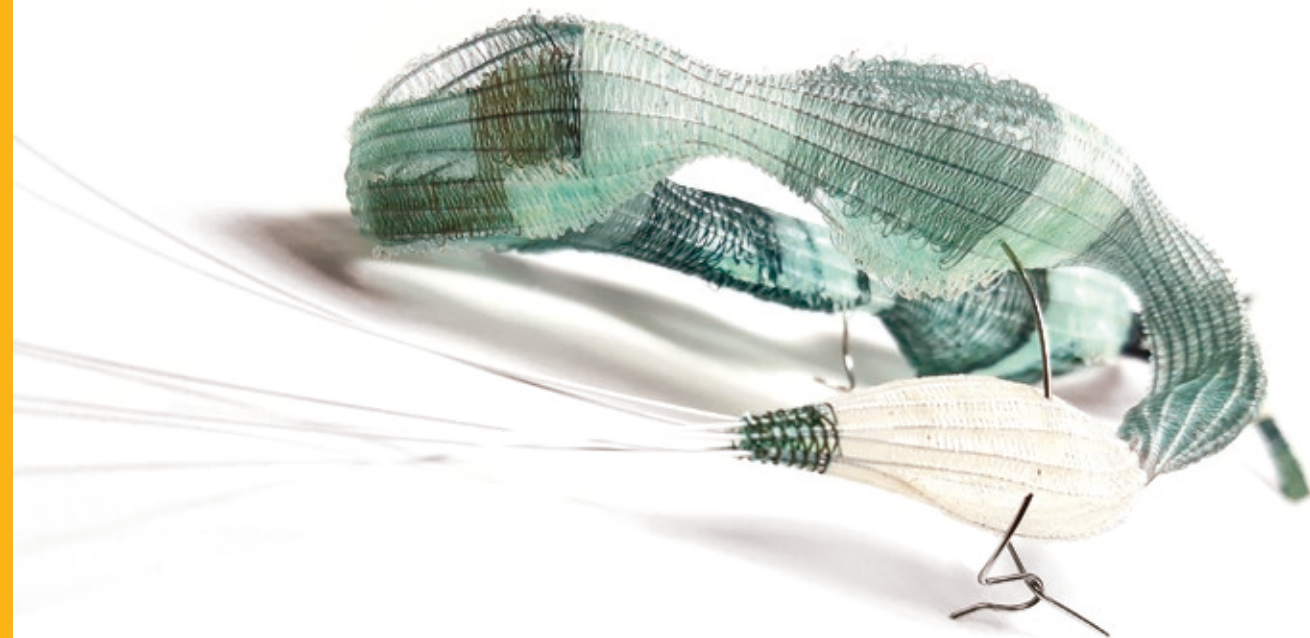
Measures: 22 x 5 x 4 cm.

14 g.

2020



Parasiti *vitium* / Grupo 5



p.e.05A/mutati

Broche

Materiales: Crin de caballo, hilo de pescar, cable acero y plástico, pin de acero, ganchos de goma.

Técnica: Tejido micro cestería

Medidas: 26 x 7 x 5 cm.

7 g.

2020

Brooch

Materials: Horsehair, vegetable fiber tampico, fishing line, plastic cable, Steel pin, rubber earnut.

Technique: Micro basketry woven

Measures: 26 x 7 x 5 cm.

7 g.

2020



p.e.05B/exitium

Broche

*Materiales: Fibra vegetal tampico, hilo silicona, balines plomo y nylon *recogidos en Plaza de la Dignidad, Santiago de Chile 2019, Estallido Social; esfera de plata, pin acero y ganchos de goma.*

Técnica: Tejido micro cestería

Medidas: 15 x 10 x 3 cm.

12 g.

2020

Brooch

*Materials: Vegetable fiber tampico, silicone thread, lead and nylon bullet *collected in Plaza de la Dignidad, Santiago de Chile 2019, Social Outbreak; silver dial, steel pin, rubber eanut.*

Technique: Micro basketry woven

Measures: 15 x 10 x 3 cm.

12 g.

2020



p.e.05C/fraudem

Collar

Materiales: Crin de caballo, hilo de pescar, hilos de cobre, cadena de cobre patinada.

Técnica: Tejido micro cestería

Medidas: 20 x 6 x 6 cm.

30 g.

2018

Necklace

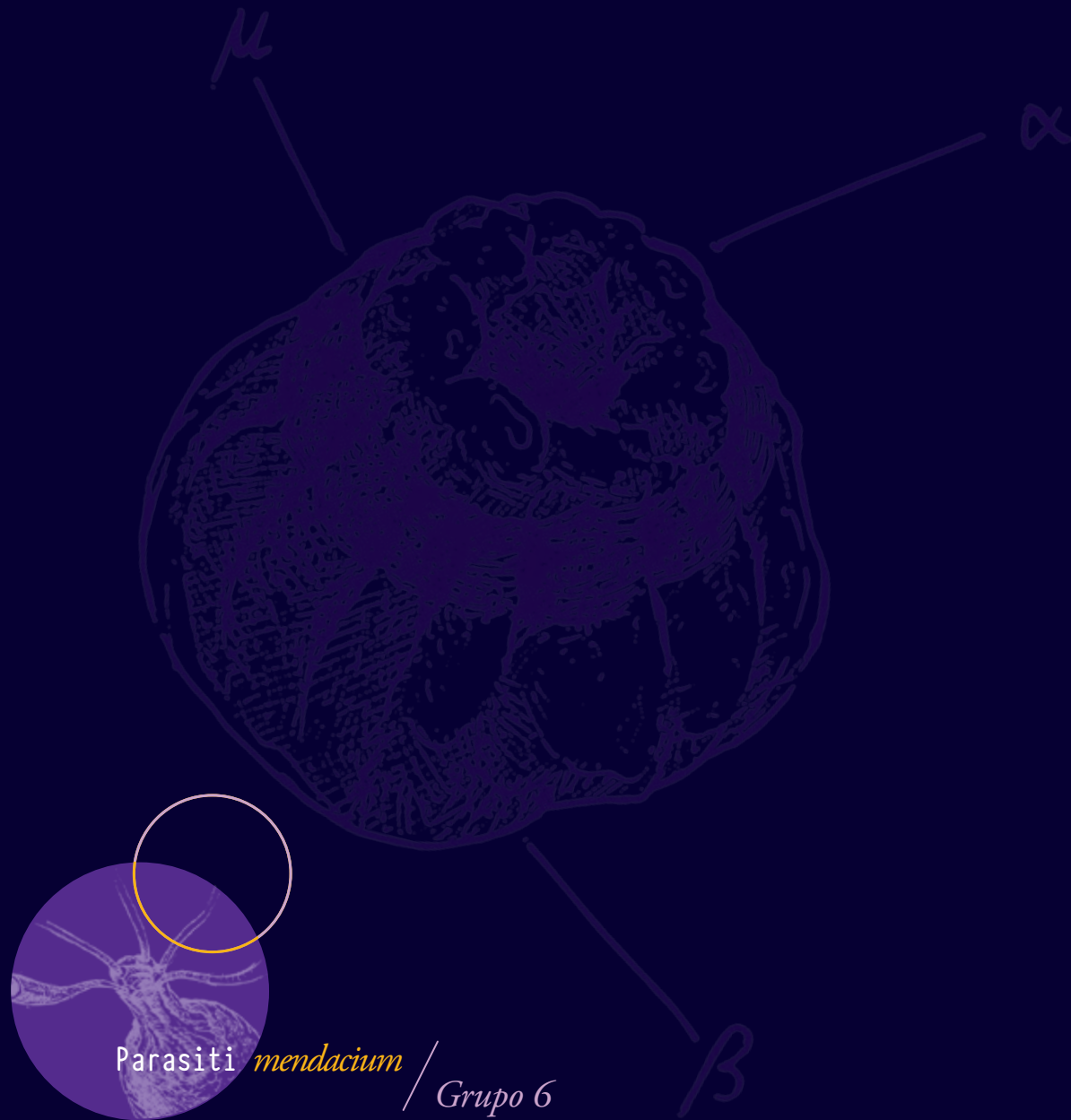
Materials: Horsehair, fishing line, copper thread, copper patinated chain.

Technique: Micro basketry woven

Measures: 20 x 6 x 6 cm.

30 g.

2018



Parasiti *mendacium* / Grupo 6



p.e.06A/imprudencia

Broche

Materials: Crin de caballo, hilo de pescar, fibra vegetal tampico, acero, tubo de ensayo.

Técnica: Tejido micro cestería

Medidas: 11 x 2 x 2 cm.

13 g.

2020

Brooch

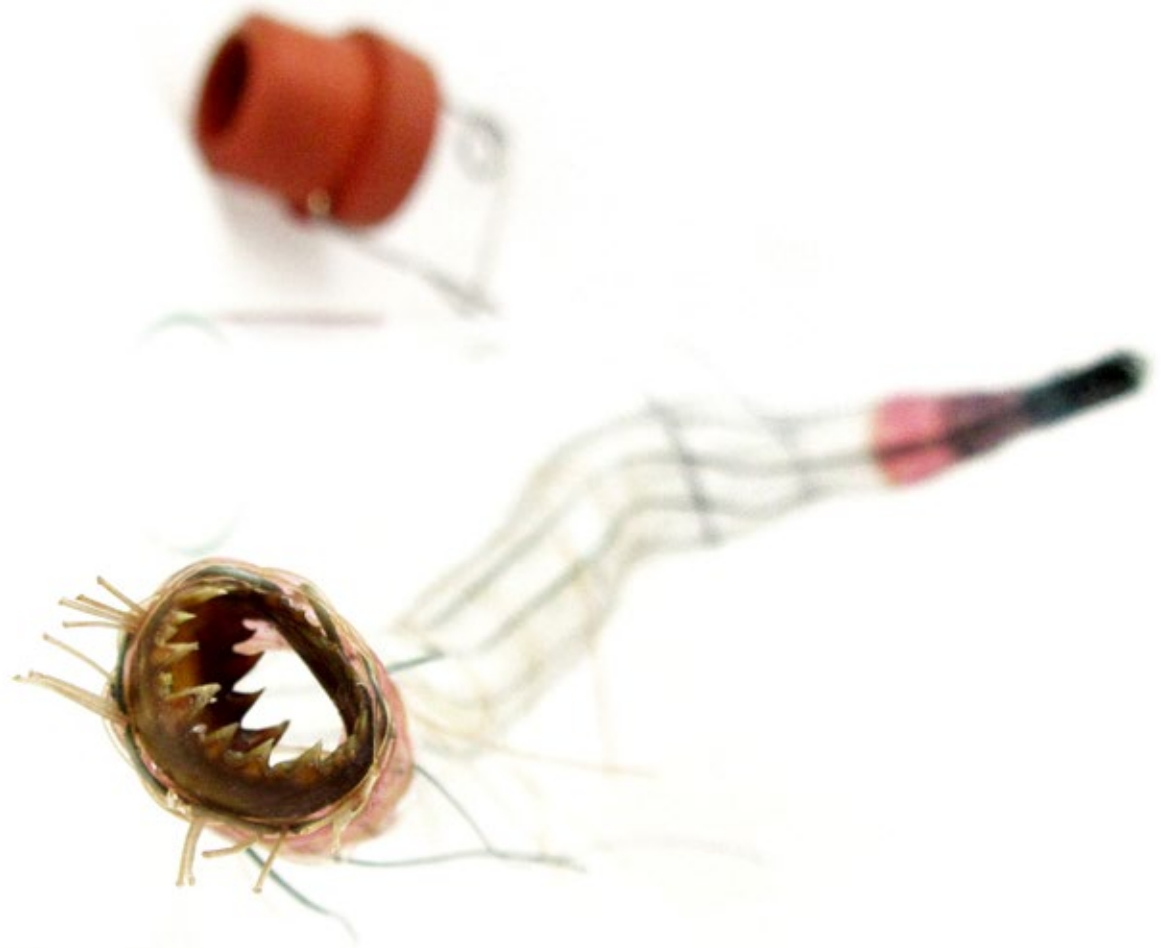
Materials: Horsehair, fishing line, vegetable fiber tampico, Steel, test tube.

Technique: Micro basketry woven

Measures: 11 x 2 x 2 cm.

13 g.

2020



p.e.06B/falsus

Broche

Materiales: Crin de caballo, fibra vegetal tampico, Anillado hijuelos dentado con dientes afilados de tentáculos de Calamar, acero, tubo de ensayo.

Técnica: Tejido micro cestería

Medidas: 11 x 2 x 2 cm.

13 g.

2021

Brooch

Materials: Horsehair, vegetable fiber tampico, Ringed suckers toothed with sharp teeth from squid tentacles, Steel, test tube.

Technique: Micro basketry woven

Measures: 11 x 2 x 2 cm.

13 g.

2021



p.e.06C/fluctuant

Broche

Materiales: Crin de caballo, fibra vegetal tampico, acero, tubo de ensayo.

Técnica: Tejido micro cestería

Medidas: 11 x 2 x 2 cm.

13 g.

2020

Brooch

Materials: Horsehair, vegetable fiber tampico, Steel, test tube.

Technique: Micro basketry woven

Measures: 11 x 2 x 2 cm.

13 g.

2020



Parasiti *bonus exitus* / Grupo 7



p.e.07A/libra

Broche

Materiales: Crin de caballo, hilo de pescar, hilos de plata, pintado con anilinas, pin de plata .

Técnica: Tejido micro cestería

Medidas: 20 x 4 x 4 cm.

6 g.

2020

Brooch

Materials: Horsehair, fishing line, silver thread, Painted with anilines, silver pin.

Technique: Micro basketry woven

Measures: 20 x 4 x 4 cm.

6 g.

2020



p.e.07B/sublimatio

Broche

Materiales: Crin de caballo, fibra vegetal tampico, hilo de plata, pin de plata patinada.

Técnica: Tejido micro cestería

Medidas: 14 x 6 x 5 cm.

13 g.

2019

Brooch

Materials: Horsehair, vegetable fiber tampico, silver thread, patinated silver pin.

Technique: Micro basketry woven.

Measures: 14 x 6 x 5 cm.

13 g.

2019



p.e.07C/fortuna

Broche

Materiales: Crin de caballo, fibra vegetal tampico, hilo de algodón, hilo de plata, pin de plata y acero.

Técnica: Tejido micro cestería, bordado.

Medidas: 38 x 13 x 6 cm.

20 g.

2021

Brooch

Materials: Horsehair, vegetable fiber tampico, cotton thread, silver thread, steel and silver pin.

Technique: Micro basketry woven, embroidery.

Measures: 38 x 13 x 6 cm.

20 g.

2021



Colodi3n *h3medo*

Wet Collodion

Registro fotogr3fico material de investigaci3n

Photographic record research material



La Bailarina Andina / The Andean Dancer

Fotograf3a t3cnica Colodi3n H3medo sobre placa de aluminio.

Medidas: 20x16 cm.

Technical photography Wet Collodion on aluminum plate (Tintype)

Measures: 20x16 cm.

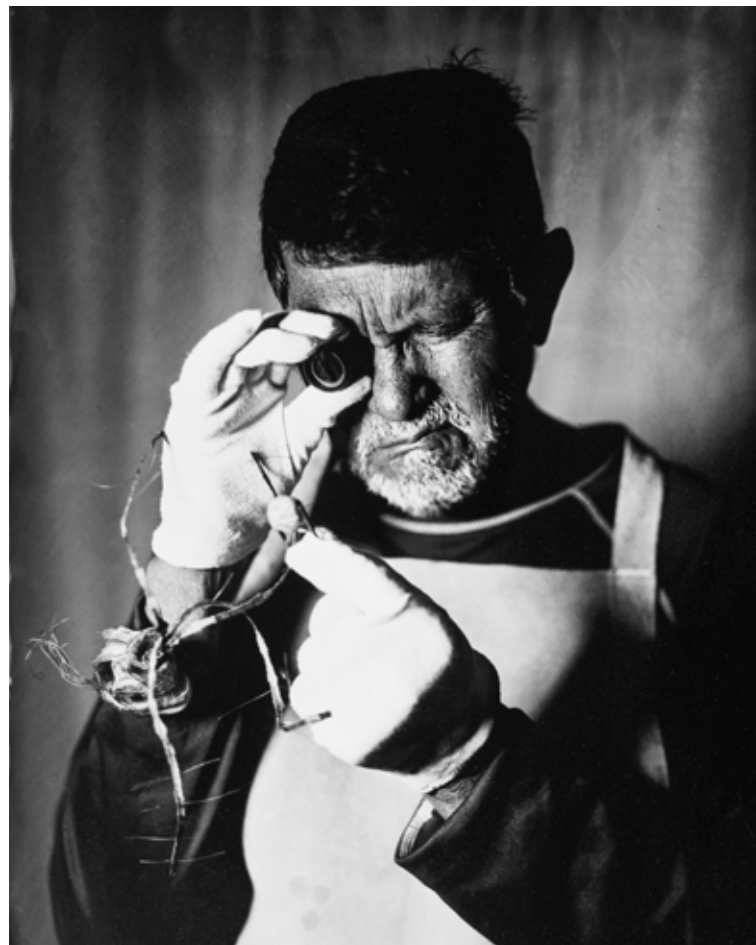


La Fotógrafa / The Photographer



La Médico Forense / The Forensic Surgeon





El Músico Improvisador en Cajón Peruano / Improviser musician on Peruvian Cajon

El joyero / The Jeweler







Rita Soto Ventura es joyera y artista, vive en Santiago de Chile. Estudió Diseño Industrial y Gestión Cultural. Trabajó colaborando en diversos proyectos de Artesanía y Diseño. El año 2002 se inició en el oficio de la joyería a través de su padre. En el año 2012 formó la escuela de joyería LAJOIA. Entre el año 2014 y 2018 ocupó el cargo de presidenta de la Asociación JOYABRAVA.

Ha desarrollado un trabajo profundo de resignificación de la tradicional técnica de micro cestería en crin de caballo, modificando proporciones y dimensiones de lo aprendido, explorando la fragilidad y resistencia de la materia prima y los límites de las formas.

Las series realizadas corresponden a formas construidas a partir de un tejido desbordado que reinterpreta una tradición, un proceso lento sin tiempo, sin límites que construye y deconstruye el tejido, marcando el paso del tiempo entre los dedos. Investigando, experimentando y generando piezas que destacan por su innovación y sensibilidad.

Rita Soto Ventura is a jeweler and artist, she lives in Santiago de Chile. She studied Industrial Design and Cultural Management. He worked collaborating on various Crafts and Design projects. In 2002 she started working in the trade of jewelry through his father. In 2012 she formed the LAJOIA jewelry school. Between 2014 and 2018 she held the position of president of the JOYABRAVA Association.

She has developed a profound work of resignification of the traditional technique of micro basketry in horsehair, modifying the proportions and dimensions of what she had learned and exploring the fragility and resistance of the raw material and the limits of the forms.

All the series produced correspond to forms built from an overflowing fabric that reinterprets a tradition. It's a slow, timeless, limitless process that constructs and deconstructs the fabric, marking the passage of time between the fingers, investigating, experimenting and generating pieces that stand out for their innovation and sensitivity.

Biography / *Bio*grafía

“Mi trabajo nace de la búsqueda de un lenguaje propio y de la experimentación textil, trabajando durante muchos años con fibras naturales y técnicas tradicionales de cestería de mi país, sumado al conocimiento del oficio de la joyería lo que me ha permitido generar una propuesta en torno a cuerpos textiles y tramas. Creando objetos biomorfoicos, criaturas textiles que dialogan entre lo orgánico y lo poético, entre el material y la técnica, entre los relatos cotidianos y la identidad, entretejiendo imaginarios. Transformando estos objetos en piezas de joyería de arte”.

Rita ha tenido una destacada participación en el circuito de joyería contemporánea internacional, ha expuesto en bienales, museos, galerías, ferias, encuentros y concursos recibiendo el reconocimiento a su obra, dedicación y trayectoria.

Los parásitos existenciales y su presencia

Durante estos cuatro años de realización de este proyecto, los Parásitos Existenciales han tenido la oportunidad de viajar y estar presentes en una diversidad de ferias, museos, galerías, encuentros y circuitos de Joyería de Arte por el mundo, así como también sus registros fotográficos han sido impresos en libros, catálogos y revistas y también exhibidos en espacios virtuales, circulando por un amplio universo de formatos y audiencias.

“My work stems from the search for a language that’s unique and the textile experimentation. I’ve worked for many years with natural fibers and traditional basketry techniques from my country. Add to that the knowledge of the jewelry trade, which has allowed me to generate a proposal around textile bodies and wefts. It’s the creation of biomorphic objects, textile creatures that dialogue between the organic and the poetic, between the material and the technique, between everyday stories and identity, interweaving imaginaries, transforming these objects into pieces of art jewelry “.

Rita has had an outstanding participation in the international circuit of contemporary jewelry. She has exhibited in biennals, museums, galleries, fairs, events and competitions, receiving recognition for her work, dedication and career.

The existential parasites and their presence

During the four years this project has been developed, the Existential Parasites have had the opportunity to travel around and be present in a variety of fairs, museums, galleries, meetings and Art Jewelry circuits around the world. Their photographic records have been printed in books, catalogs and magazines and also exhibited in virtual spaces as well, circulating through a wide universe of formats and audiences.

·Pieza premiada con el 3° lugar en II Bienal Latinoamericana de Joyería Contemporánea: Museo de Arte Popular “José Hernández”, Buenos Aires, Argentina, 2018. | Museo Estévez, Rosario, Argentina, 2019.

·Exposición Colectiva “Interiores” de Asociación Joyabrava: Museo de la Historia del Traje, Buenos Aires, Argentina, 2018. Munich Jewelry Week, Munich, Alemania, 2019.

Legnica Jewellery Festival Silver, Legnica, Polonia, 2019.

Centro Artesanías de Catalunya, Barcelona España, 2021.

·Exposición Colectiva “Cicatrices”, ERGO Galería, Simposio en Construcción III, Museo Arte Religioso Monseñor Toro, Santa Fe de Antioquía, Colombia, 2018.

·Exposición colectiva: MATERIA METAMORPHOSIS, invitada por galería Creativity Oggetti, Torino, Italia, 2018.

·LOOT - MAD About Jewelry, MAD (Museo de Arte y Diseño), Nueva York, EE. UU., 2019.

·Exposición colectiva: “Chilean Cocktail Vol. 2”, Off Joya Barcelona, Galería Haimney, Barcelona, España, 2019.

·Exposición colectiva: “A Flor de Piel”, Comisionada por Lluís Comin, Galería Mistral, Barcelona, España, 2019.

·Pop-up Galería Trecesintres, Museo Jumex, CDMX, México, 2019.

·Exposición colectiva Itinerante: “La Fuerza del Textil”, comisionada por Luis Acosta. Galería La Galeller, Sevilla, España. Atelier-Galerie:- Caractere, Neuchatel, Suiza. Galería TINCAL LAB, Porto, Portugal. Galería LALABEYOU, Madrid, España. Context Gallery, Barcelona, España, 2019.

·Encuentro local Virtual, “Pieza Inédita”, Chile, 2020.

·Pre Bienal online WTA Chile - Arte Textil Contemporáneo, Fotografía seleccionada, 2020.

·Feria Mundial Virtual SELVEDGE, organizada por selvedge.org, Londres, Reino Unido, 2020.

·LA ART SHOW 2021, Charon Kransen Art, LA Convention Center, Los Angeles, EEUU, 2021.

·Bienal de Artesanía de Cheongju, Corea, 2021.

·3rd Prize: Brooch “Wild Parasitism”, Il Latin American Contemporary Jewellery Biennale: José Hernández Museum, Buenos Aires, Argentina, 2018. | Estévez Museum, Rosario, Argentina, 2019.

·Collective exhibition “Interiors”, Joyabrava Association: Museo del Traje, Buenos Aires, Argentina, 2018.

Legnica Jewellery Festival Silver’, Legnica, Poland, 2019.

Munich Jewelry Week, Munich, Germany, 2019.

Crafts Center of Catalunya, Barcelona, Spain, 2021.

·Collective exhibition: “Cicatrices”, Ergo Gallery, Symposium in Construction III, Religious Art Museum Monseñor Toro, Santa Fe de Antioquía, Colombia, 2018.

·Collective exhibition: MATERIA METAMORPHOSIS, invited by Creativity Oggetti - Art Craft Design Gallery, Turin, Italy, 2018.

·LOOT - MAD About Jewelry, MAD Museum, New York, USA, 2019.

·Collective Exhibition: “Chilean Cocktail Vol.2”, Off Joya Barcelona, Haimney gallery, Barcelona, Spain, 2019.

·Collective Exhibition “A Flor de Piel 2019”, Commissioned by Lluís Comin, Mistral Gallery, Barcelona, Spain, 2019.

·Pop-up Trecesintres Gallery, Jumex Museum, CDMX, Mexico, 2019.

·Collective Exhibition: “The strength of textile, jewelry”, commissioned by Luis Acosta, La Galeller Gallery, Sevilla, Spain. Atelier-Galerie: Caractere, Neuchatel, Switzerland. TINCAL LAB Gallery, Porto, Portugal.

·Galería LALABEYOU, Madrid, Spain. Context Gallery, Barcelona, Spain, 2019.

·Virtual local meeting, “Unpublished Piece”, Chile, 2020.

·PRE-WTA BIENNALE ONLINE CHILE - Contemporary Textile Art, selected photography, 2020.

·Selvedge Virtual World Fair, organized by selvedge.org, London, UK, 2020.

·LA ART SHOW 2021, Charon Kransen Art, LA Convention Center, Los Angeles, EEUU, 2021.

·Cheongju Craft Biennale, Korea, 2021.



Agradecimientos / Acknowledgements

Debo reconocer que soy una mujer muy afortunada, y en mi recorrido tanto de vida como artístico he construido un gran tejido de amistad y compañerismo, estos seres entre vivencias, encuentros y conversaciones me han inspirado para gestar este imaginario y sobre todo hoy para hacerlo tangible, para poder sostenerlo, mostrarlo y contarlo al mundo.

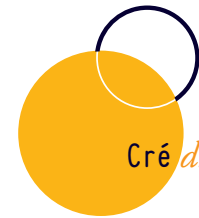
Agradezco de manera especial a la Asociación Joyabrava que ha sido parte fundamental en mi recorrido por este mundo de la Joyería de Arte, a mis amigas de décadas esas grandes mujeres que me han acompañado y apoyado con sus experiencias y corazón, a las maestras y los maestros que han guiado este camino, a todos los profesionales y artistas que forman parte de este libro y que desde sus miradas y expertis le dieron cuerpo y espíritu a esta obra, creo que fuimos un gran equipo.

Mil gracias a mi pequeña gran familia que me sostiene y me acompaña: Rita, Javier y mi hijo Franco.

I must admit that I am a very fortunate woman. In both my artistic and personal journey I have built a great fabric of friendship and camaraderie. In my experiences, encounters and conversations, these beings have inspired me to create this imaginary. Specially today, when I make it tangible, to be able to hold it, show it and spread it around the world.

My special gratitude to the Joyabrava Association that has been a fundamental part of my journey through the world of Art Jewelry. To my decades-old friends, those great women who have accompanied and supported me with their experiences, heart and soul. To all the teachers who have served as guides of this path. To all the professionals and artists who are part of this book and who gave body and spirit to this work through their views and expertise. I think we were a great team.

A thousand thanks to my little big family that supports me and walks with me: Rita, Javier and my son Franco.



Créditos / Credits

Dirección General / *General management*
Rita Soto Ventura

Dirección de arte / *Art direction*
Yael Olave

Diseño y edición gráfica / *Design and graphic edition*
Roxana Almendras

Colaboración maestra artesana / *Master artisan collaboration*
Hilda Díaz

Creación Cuento Un Húesped Invisible / *Creation Of An Invisible Guest Tale*
Daniel Ramírez

Ilustraciones / *Illustrations*
Carlos Laporte

Fotografía Obras / *Photograph Of Works*
Nicolás Nadjar / Pablo Mehanna / Rita Soto Ventura

Fotografía Colodión Húmedo / *Wet Colodion Photograph*
Jaime Lagos

Modelos / *Models*
Jacqueline Boudon / Elizabeth Sanhueza / Catalina Silva
Felipe Araya / Javier Soto

Textos / *Texts*
Jorge Castañón / Nury González

Traducción Inglés /
English Translation
Elisa Ortiz / Alejandro Rivas

Espacios de exhibición presencial /
Presential exhibition spaces
Centro Cultural Montecarmelo
Medular diseño

Espacios de exhibición virtual /
Virtual exhibition spaces
Exposición simultánea en III Bienal Latinoamericana
de Joyería Contemporánea, organizada por
*Simultaneous exhibition at the III Latin American Bien-
nale of Contemporary Jewelry, organized by*
Joyeros Argentinos
Labienal.ar

Diseño de exhibición y dirección de montaje /
Exhibition design and assembly direction
Rita Soto Ventura
Ritasoto.cl

Impreso en Feyser.cl /
Printed in Feyser.cl
Tirada de 300 ejemplares | Circulation 300 copies

Catálogo realizado en agosto de 2021, Santiago de Chile /
Catalog produced in august 2021, Santiago, Chile



Proyecto financiado por FONDART RM, convocatoria 2019



M E D U L A R

III Bienal
latinoamericana
de joyería
contemporánea

MONTECARMELO
Centro Cultural

Art Jewellery
Joyería de Arte
rita
soto



Proyecto financiado por FONDART RM, convocatoria 2019



www.ritasoto.cl